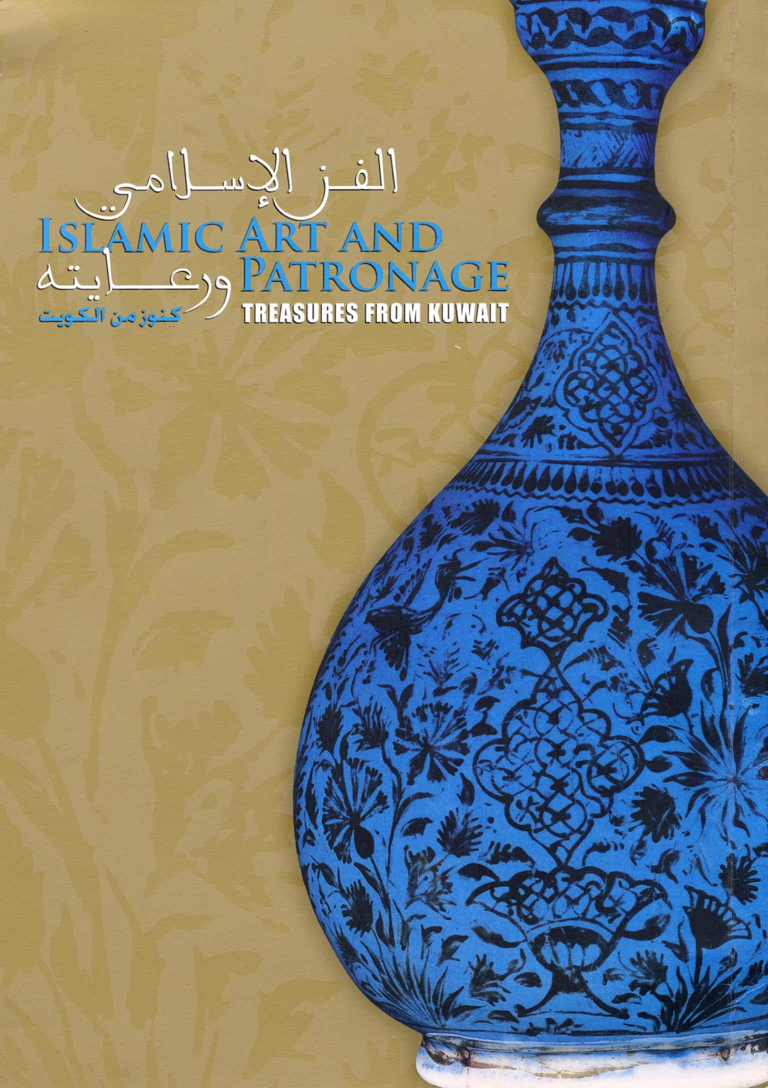


الفن الإسلامي ورعايته

ISLAMIC ART AND PATRONAGE

كنوز من الكويت

TREASURES FROM KUWAIT

الفن الإسلامي ورعايته
ISLAMIC ART AND PATRONAGE

كنوز من الكويت
TREASURES FROM KUWAIT

Published on the occasion of the exhibition
Islamic Art and Patronage: Treasures from Kuwait
at Sharjah Museum of Islamic Civilization, Sharjah, UAE.
A loan exhibition from Dar al-Athar al-Islamiyyah

Reprinted 2008

Text by Mr. Manuel Keene and Salam Kaoukji,
curators of The al-Sabbah Collection

Edited by Ma'asouma al-Habib, Budour al-Qassar,
Nadia Ali and Dana al-Nouri

Designed by Lina Lawand

Photography by Gordon H. Roberton,
Muhammad Ali Awadhi, Alejo Tabozo
and Roberto Lorenzo

Printed by British Industries for Printing and Packaging (Kuwait)

Cover image: LNS 321 C, Lustre-painted ceramic bowl, Iran,
2nd half 11th century AH/ 2nd half 17th century AD.

Dar al-Athar al-Islamiyyah
National Council for Culture, Arts and Letters
P.O.Box 23996, Safat 13100, Kuwait
Telephone: +965 2400992, Fax: +965 2420088
E-mail: info@darmuseum.org.kw

دار الآثار الإسلامية
المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب
ص.ب.٢٣٩٩٦، صفاة ١٣١٠٠ الكويت
تلفون: ٢٤٢٠٠٩٩٢ ٩٦٥+، فاكس: ٢٤٢٠٠٨٨ ٩٦٥+
البريد الإلكتروني: info@darmuseum.org.kw

الفهـــرس

كـلمات

TABLE OF CONTENTS

FOREWORD

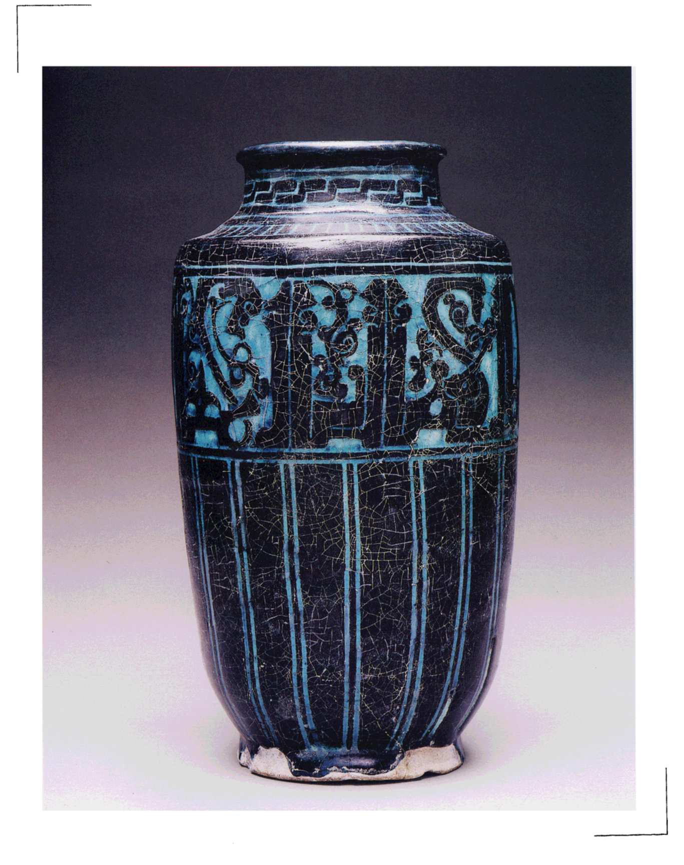


جمعت أواصر الصداقة العميقة والحس الواحد أول تعاون بين متحف الشارقة للحضارة الإسلامية ودار الآثار الإسلامية في الكويت تحت عنوان "الفن الإسلامي ورعايته". منذ الأيام الأولى للإسلام وقد افتخر الحكام أصحاب الرؤى وكبار موظفو الدولة الإسلامية ونخبة رجال العالم الإسلامي بحب الإنسانية وتشجيع الفنون، حيث كرس هؤلاء الرجال طاقاتهم للمحافظة على إنجازات العصور السابقة، والارتقاء بالمشاريع المبتكرة العلمية والتثقيفية والفنية في الوقت نفسه.

حافظ الإلتزام الوثيق لرعاة الفن على بقاء التراث الرائع للفن الإسلامي والحضارة واستحواذهما على مواضع فخر نقشت دروبها في لوحة تاريخ العالم. منذ مطلع السبعينيات، وقد تميز الشيخ ناصر صباح الأحمد الصباح، والشيخة حصة صباح السالم الصباح في مواصلة الحفاظ على التراث كتقليد استمد قداسته من قدمه وأصالته، وقد حافظت مجموعة الصباح التي جُمعت عبر السنين على أبرز الأعمال التي أنتجها الفنانون المسلمون حيث صار كل منهم سفيراً لمجد إنجازات الثقافة الإسلامية. من خلال إلتزام أصحابها بعرضها أمام الجميع، واصلت مقتنيات مجموعة الصباح إطلاق مبادرات قوية تحث العرب والمسلمين على الافتخار بتراثهم من جانب، وبناء تقييم واع لإسهامات الإسلام في حضارة العالم بين شعوب العالم كافة من جانب آخر. وقد جمع هذان الهدفان الأساسيان كل من رسالة مجموعة الصباح في دار الآثار الإسلامية ورسالة المقتنيات في متحف الحضارة الإسلامية، ومن ثم جعل هذا التعاون فريداً في فحواه.

الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي

عضو المجلس الأعلى حاكم الشارقة



A profound friendship and a common sense of purpose lie at the heart of the first collaboration between the Sharjah Museum of Islamic Civilization and the Dar al-Athar al-Islamiyyah in Kuwait, which has as its theme 'Islamic Art and Patronage'. Since the early days of Islam visionary rulers, high-ranking civil servants and members of the elite throughout the Islamic world took pride in philanthropy and an encouragement of the arts. They devoted their energies to both the preservation of what had been achieved before their time and the promotion of innovative projects – scientific and scholarly as well as artistic. Through the ages, the passionate commitment of these patrons ensured that the splendid heritage of Islamic art and civilization survived and stood proud in the face of history.

Since the early 1970s, Sheikh Nasser Sabah al-Ahmad al-Sabah and Sheikha Hussah Sabah al-Salem al-Sabah have excelled at continuing this time-honoured and important tradition. Their Islamic art collection, assembled over many years, preserves some of the most outstanding pieces Islamic artists have ever produced – each one an ambassador for the glorious achievements of Islamic culture. At the same time, through their profound commitment to share their artefacts with public audiences around the world, The al-Sabah collection continues to engender new and significant initiatives. These are designed on the one hand to foster pride among Arabs and Muslims about their heritage and – on the other – to spark a more informed appreciation of Islam's contribution to world civilization among international audiences. It is these two fundamental goals which unite the mission of The al-Sabah Collection at the Dar al-Athar al-Islamiyyah and that of the Sharjah Museum of Islamic Civilization, and consequently, make this collaboration a particularly meaningful one.

Sheikh Dr. Sultan Bin Muhammad al-Qasimi
Member of the Supreme Council of UAE and Ruler of Sharjah



أتاح افتتاح دار الآثار الإسلامية في عام 1983 لشعب الكويت والمقيمين فيها والزوار من أنحاء العالم فرصة التعرف على مجموعة فنية خاصة تمثل العالم الإسلامي. لقد حرص أصحاب مجموعة الصباح على مشاركة الآخرين في تذوق جمال هذه الحقبة التاريخية وثرائها، إبتداء بمن يحاولون استكشاف ثقافتهم الرائعة وانتهاء بمن يسعون إلى فهم المزيد عن ثقافتنا الإسلامية وتقديرها. تماما كدأب دولة الكويت على التعبير عن التزامها بالحفاظ على تراثها الإسلامي وحمايته.

إن الإستضافة الكريمة التي غمرت معرض "الفن الإسلامي ورعايته" في هذا البلد الطيب ما هي إلا احتفاء بالالتزام التاريخي الذي يكنه من وهبوا أنفسهم للفن والثقافة وتمجيداً للإسهامات التي قدمها الفنانون والعلماء المسلمون للرقي في مجالات إبداعاتهم. كما تعكس أيضا تقاليد الرعاية في المجتمعات الإسلامية التي تمثلت في دعم جهود المبدعين ونقلها إلى مجتمعات أكبر.

بتشجيع من سمو الشيخ د. سلطان بن محمد القاسمي تأسس متحف الشارقة للحضارة الإسلامية ليوفر للزوار، على الصعيد المحلي والإقليمي والعالمي، مرفأً يمكنهم من اكتشاف الدور الذي لعبه العالم الإسلامي في مجالات الفنون والعلوم والثقافة وفي المجال الأكاديمي.

أثمر تلاقي أهداف كل من المجموعة والمتحف والمعرض بانسجام مع المثل العليا، عن تعاون فاق ما يعنيه كل عنصر على حدة. في هذا الإطار قد يقودنا اعتزازنا بدعم المهارات والقدرات الاستثنائية، لاسيما في صرح يستضيف على حد سواء الأعمال المبدعة المعروضة، والتوجه الذي يحثنا على مشاطرتها العالم لنصبح جميعا رعاة للفنون. أو قد يحولنا إلى مجرد تلاميذ، تبهرنا إبداعات الفنانين والعلماء وفي نفس الوقت نتعلم منهم المزيد عن أنفسنا.

ناصر صباح الأحمد الجابر الصباح

وزير شؤون الديوان الأميري



With the opening of the Dar al-Athar al-Islamiyyah (DAI) in 1983, Kuwait had the opportunity to share what started as a private collection of art from the Islamic world with residents of Kuwait and with international visitors. Just as the State of Kuwait wanted to express the will and commitment necessary to preserve and protect part of its Islamic heritage, the owners of The al-Sabah Collection were equally committed to sharing the beauty and rich history of that period with people trying to discover more about their own magnificent culture and also with those who want to better understand and appreciate our world.

The Sharjah Museum of Islamic Civilization, created at the instigation of H.H. Sheikh Dr. Sultan Bin Muhammad al-Qasimi, was founded to provide residents and visitors – local, regional and international – a destination at which they could discover the Islamic world's contribution to the arts, science, culture, and academia.

The exhibition being held here, Islamic Arts and Patronage, celebrates the historic commitment of those devoted to art and culture along with the contribution of artists and scholars in the advancement of their fields of creativity. It also reflects the secondary tradition of Islamic patronage, which is the promotion of these efforts to a wider community.

The synergy of ideals and purpose of these three elements - the collection, the museum, and the exhibition - is so great that the resulting collaboration is greater than the sum of the parts. Here, we are all patrons; proudly promoting skills and abilities that were extraordinary, in a building that reflects both the creativity of the work exhibited and the spirit that encourages us to share it with the world. Here too, we are all students; simultaneously admiring the creations of artists and scholars and learning, from them, more about ourselves.

Nasser Sabah al-Ahmad al-Jaber al-Sabah
Minister of Al-Diwan Al-Amiri Affairs



دار الآثار الإسلامية
عشرة قرون من الفنون

تتخذ المجموعات الفنية تاريخيا طابعا دينيا أو ملكيا. وهما غالبا ما يجتمعان. ولعل أكثرها استقرارا واستمرارا على سبيل المثال. المقابر المصرية القديمة والمعابد الهندوسية والكنائس البيزنطية والمساجد القاهرية. التي توفر المكان الطبيعي لعرض وحماية العمل الفني بما يشتمل عليه من التحف والمباني التي تضمها.

وكان لابد لهذه المجموعات. أيا كانت وظيفتها بما تضمه من قطع فنية وما يحتويها. أن يتوفر لديها الفنان المبدع والراعي. اللذين يتجه محور اهتمامهما نحو هدف واحد. بكل ما يتصفان به من مواهب طبيعية ومهارات مكتسبة. كان هذا الهدف هو تجميل وإثراء العالم من حولهما.

ومن السهل أن نشاهد هذا التحالف على كافة المستويات الاجتماعية. فهذا المعرض يضم قطعا صنعت بتكليف من عائلات ثرية. كما أن به قطعا أبدعها فنانون موهوبون من أجل أكثر البيوت تواضعا. وفي اللحظة التي يتم فيها التوصية بصنع العمل الفني وتنفيذه. لم يكن لأحد أن يتوقع مدى ما سيكون له من تأثير يمتد إلى دائرة واسعة من يتذوقون الفنون خارج نطاق الوسط الذي صنع فيه.

في معظم البلدان يتم تحويل المجموعات الفنية من مجموعات خاصة إلى مؤسسات عامة إما بقوة القانون أو عن طريق إجراء الحفائر التي تدعمها الدولة أو بتأميم الممتلكات الدينية والخاصة. أو إما بوسائل أكثر نعومة مثل إعفاء الأعمال الفنية من الضرائب وكذلك الأموال التي يتم التبرع بها للمتاحف العامة.

فنادرا ما تكونت تلك المجموعات بدافع خالص من حب الإنسانية. أما في حالة دار الآثار الإسلامية فالأمر مختلف تماما.

بينما تتفق دار الآثار الإسلامية مع المتاحف الأخرى في هدف العناية بمجموعتها وعرضها والالتزام بمسئولية تعليم المتلقين من خلال المعارض والبرامج الخاصة، فإن إنشاء دار الآثار الإسلامية كان مدفوعا بفكر ثقافي خالص يدعمه شعور عميق بالالتزام نحو الحضارتين العربية والإسلامية.

وجاء وضع هذه المجموعة الخاصة التي تضم ما يربو على ثلاثين ألف قطعة فنية، تعود إلى فترة تتراوح بين القرنين السابع والثامن عشر الميلاديين، في رقعة جغرافية تمتد من إسبانيا إلى الصين، في متحف الكويت الوطني تعبيرا عن شعور بالامتنان لدولة الكويت وليس فقط حبا للإنسانية.



في هذا السياق نجد أن الإطار العام الذي تعمل فيه دار الآثار الإسلامية، يقع تحت مظلة المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب. فقد أدرجت دولة الكويت دار الآثار الإسلامية ضمن برنامج شامل للرقي بالمجتمع، يضم أيضا تقديم خدمات مدعومة في مجال الصحة والتعليم والإسكان.

ولحسن الحظ، وبفضل ظروف خاصة استطاعت حكومة الكويت القيام بتنفيذ برامج متكاملة من الرعاية المقدمة للشعب، كما أنه بفضل ظروف خاصة أيضا تكونت هذه المجموعة بجهود خاصة. إن شعورا بالمسؤولية تولد عن تلك الظروف السعيدة، وكان هذا هو ماحدث تماما بالنسبة لدار الآثار الإسلامية وتسبب في نشأتها واستمرارها حتى أصبح هذا المعرض وما صاحبه من إصدارات ممكنا.

DAR AL-ATHAR AL-ISLAMIYYAH
TEN CENTURIES OF ISLAMIC ART

Historically, the two major forms of art collections have been the religious and the princely, often in combination with one another. The more stable and constant of such collections—ancient Egyptian tombs, Hindu temples, Byzantine churches, or Cairene mosques—have formed a natural locus, a place of assemblage and preservation of artistic work, consisting of both the objects and the buildings that house them.

Whatever the function of these collections, neither the artefacts nor their repositories could have existed without the patron and the artist. Both exercised their natural gifts and cultivated skills toward one purpose—the embellishment and enrichment of the world around them. Evidence of this synergy is easily recognised in all social strata, as this exhibition includes pieces commissioned for wealthy families and also pieces created by gifted artisans for use in the most modest home. What none could fully anticipate at the time of the commissioning and execution of such works was the influence of their acts, which would spread beyond their own milieu to a wider circle of appreciators.

In most countries the transformation and augmentation of private collections to become public institutions have been very much aided by the force of law—by state-controlled excavations or nationalization of religious properties and private holdings— or through more subtle means—by exemptions from taxes for works of art or monies donated to public museums. Very rarely have such collections been formed as the result of purely philanthropic deeds. The case of Dar al-Athar al-Islamiyyah is distinctly outside these parameters.



While Dar al-Athar al-Islamiyyah shares with other museums the purpose of caring for and displaying its collections, and is equally committed to educating the public, through exhibitions and special programmes, the

ولعل من ساهموا في تحقيق هذا المشروع من أفراد ومؤسسات يستشعرون حسن الجزاء لما قاموا به من جهد، من خلال ما يبديه زوار المعرض وقراء هذا الإصدار من تذوق لجمال وسعة مجال فنون العالم الإسلامي.

والأهم من ذلك كله هو الأمل في أن يقترب زوار المعرض والقراء بشكل أكبر من فنون وثقافة العالم الإسلامي. وعندما يتم هذا التقارب فإنه يحقق مزيدا من التلاحم مع تلك المؤسسات والأفراد ومن ثم يتجهون إلى رعاية الفنون.

حصة صباح السالم الصباح
المشرف العام
على دار الآثار الإسلامية





Gallery halls
at DAI before
and after invasion

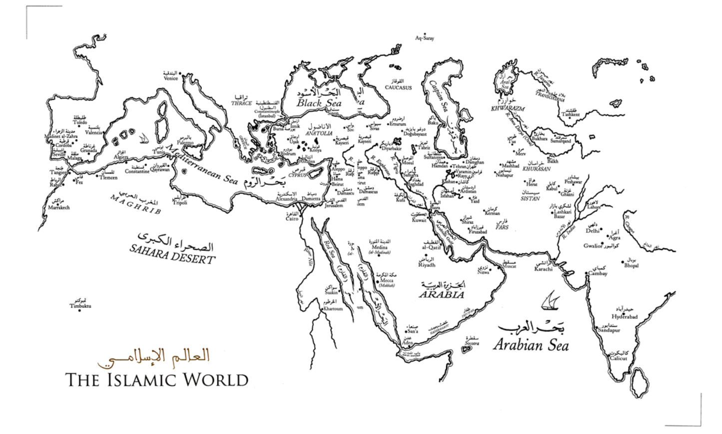
قاعات عرض الدار
قبل الغزو وبعده

formation of The al-Sabah Collection was prompted by a purely cultural conviction, underlined by a profound sense of commitment toward Arab and Islamic civilizations. To make this private collection, which now includes over thirty thousand objects from the 7th to the 18th century AD and a geographic area ranging from Spain to China, available as part of the Kuwait National Museum is not a philanthropic gesture but rather an act of gratitude toward the State of Kuwait.

It is this larger context that provides the framework within which Dar al-Athar al-Islamiyyah operates. Under the aegis of the National Council for Culture, Arts and Letters, the State of Kuwait has made Dar al-Athar al-Islamiyyah part of an all-encompassing program of community enrichment, which also includes subsidised health care, education, and public housing. Due to special and fortunate circumstances, the Kuwaiti government is able to carry out such massive public patronage programmes; just as it is due to special and fortunate circumstances that such a collection could be formed through private means. The awareness of the responsibility that such good fortune brings is precisely what has created and sustains Dar al-Athar al-Islamiyyah and made possible this exhibition and publication.

It is hoped that the individuals and institutions that have contributed to the realisation of this project will feel rewarded for their efforts by the expanded appreciation of the breadth and beauty of art from the Islamic world among the visitors to the exhibition and readers of the publication. More important is the hope that these visitors and readers experience a greater affinity for the arts and culture of the Islamic world. When this affinity motivates subsequent action, visitors join these institutions and individuals and become patrons.

Hussah Sabah al-Salem al-Sabah
Director General
Dar al-Athar al-Islamiyyah


العالم الإسلامي
THE ISLAMIC WORLD
Aq-Saray
Venice
CAUCASUS
Black Sea
THRACE
Constantinople (Istanbul)
Sinop
Toledo
Valencia
Madinet al-Zahra
Cordoba
Seville
Granada
Malaga
Tangier
Rabat
Fez
Tlemcen
Algiers
Constantine
Qayrawan
Tunis
Palermo
Marrakech
Mediterranean Sea
MAGHRIB
Tripoli
SAHARA DESERT
الصحراء الكبرى
Timbuktu
Iznik
Bursa
Uşak
Konya
ANATOLIA
Bodrum
Antalya
CYPRUS
Sivas
Kayseri
Erzurum
Doğubayazıt
Diyarbakir
Mosul
R. Euphrates
R. Tigris
Aleppo
Hama
Beirut
Damascus
Alexandria
Damietta
Jerusalem
Cairo
Samarra
Baghdad
Kufa
Basra
Kuwait
Red Sea
Suakin
Khartoum
Medina
Mecca
ARABIA
Riyadh
al-Qatif
Nizwa
Muscat
San'a
Aden
Socotra
Arabian Sea
بحر العرب
Caspian Sea
Baku
Tabriz
Sultaniyya
Hamdan
Tehran
Damghan
Varamin
Rayy
Kashan
Ardistan
Isfahan
Yazd
Kerman
Shiraz
Firuzabad
FARS
Mashhad
Nishapur
KHURASAN
Merv
Herat
SISTAN
Kabul
Ghazni
Peshawar
Balkh
Bukhara
Samarqand
Tashkent
Aral Sea
KHWARAZM
TRANSOXIANA
Lashkari Bazar
Lahore
Delhi
Agra
Gwalior
R. Indus
R. Ganges
Karachi
Cambay
Bhopal
Hyderabad
Sandapur
Calicut



الفن الإسلامي ورعايته
كنوز من الكويت

كانت الرعاية دائما القوة الدافعة وراء تطور الفنون. وتحمل جميع الأحداث العظيمة في تاريخ الثقافة تأثير الرعاة العظام الذين سعوا إلى الكمال التقني والجمالي. ولم يجبر هذا المسعى الفنانين على التفوق في عملهم فحسب، بل ساعدهم أيضا على بلورة معايير فنية ميزت عصرا بأسره.

يقدم هذا المعرض تشكيلة واسعة من التحف التي أنتجت بين القرن 7م إلى القرن 18م في المراكز المهمة في العالم الإسلامي والتي تمتد من الهند وحتى إسبانيا. صنعت البعض منها لخلفاء وسلاطين وشاهات عظام، فيما كان البعض الآخر قد صنع بأمر من أمراء وتجار طموحين. لكن معظمها استخدمه رعاة مجهولين عكس ذوقهم التقاليد الفنية السائدة في مجتمعاتهم والإنتاج الفني لعصرهم.

ينقسم المعرض إلى أربعة أقسام زمنية. ويعرض كل قسم تحف تبين الأساليب والتقنيات المعروفة في عصر محدد.

ISLAMIC ART AND PATRONAGE
TREASURES FROM KUWAIT

Patronage has always provided the strongest impetus for the development of the arts. All great moments in cultural history bear the impact of outstanding patrons who demand technical and aesthetic perfection. This demand not only forced artists to excel in their work but also helped establish the artistic standards that characterized a period.

This exhibition presents a wide range of objects produced between the seventh and eighteenth centuries in the major centres of the Islamic world, extending from India to Spain. Some were made for powerful caliphs, sultans and shahs; others were commissioned by aspiring princes, amirs and merchants. Most however, were used by anonymous patrons, whose tastes reflect the cultural traditions of their societies and the artistic production of their age.

The exhibition is arranged in four chronological groupings. Each section presents objects illustrating the styles and techniques identified with a specific period.

مطلع الإسلام
بزوغ النماذج (622-1050)

بُعيد بزوغ فجر العهد الإسلامي في عام 622 م، انتشرت تعاليم الرسول محمد صلى الله عليه وسلم من نهر السند حتى المحيط الأطلسي. وأخذ الإسلام يتطور كقوة سياسية واجتماعية.

وفي محاولة لصياغة مفردات فنية تمثل هذه الحضارة الجديدة، تبنى الفنانون وأعادوا استخدام تقاليد الشعوب التي فتحوها في الوقت الذي أبدعوا فيه تقنيات وأفكار جديدة.

حدث التطور الأكثر أهمية في الخط، وهو الفن الرفيع، الذي وظف أصلا لكتابة القرآن الكريم ونشر رسالته. وأصبحت اللغة العربية، لغة الإسلام، بأبجديتها الفريدة القوة الأكثر أهمية الموحدة لحضارة انتشرت على امتداد ثلاث قارات. وسرعان ما أخذ يستخدم في كل الفنون من الخزف إلى التصاميم المعمارية.

شهدت تلك الفترة تقنيتين مبتكرتين في مجال الخزف، فاستخدم الكوبالت لتلوين التصاميم الزرقاء على الخزف واستخدمت أكاسيد الفضة والنحاس لإنتاج الآنية ذات البريق المعدني. كان لهاتان التقنيتان، إضافة إلى التركيبات التي تضمنت نقوش عربية وكتابات مزهرة، أثر ثابت على تطور الفنون الإسلامية.



EARLY ISLAM
EMERGING PATTERNS (622-1050)

Soon after the beginning of the Islamic era in 622, the teachings of the Prophet spread from the Indus River to the Atlantic Ocean and Islam evolved as a major political and social power.

In their attempt to formulate an artistic vocabulary to represent this new civilization, artists adapted and reused the traditions of the peoples conquered by Islam while creating new themes and techniques.

The most significant development occurred in calligraphy, the art of fine writing, which was initially employed to transcribe the Quran, the holy book of Islam, and spread its message. Arabic, the language of Islam, and its unique alphabet became the most significant unifying force of a civilization that spread to three continents. It soon began to be used in all the arts - from ceramics to architectural decoration.

Two major innovations appeared in ceramics during this period: the use of cobalt to paint blue designs on pottery and the use of silver and copper oxides to produce lusterware. These two techniques, as well as compositions incorporating Arabic inscriptions and stylized floral scrolls, had a lasting impact on the development of Islamic arts.



Folio from a Qur'an Manuscript

Tunisia (?), 3rd century AH/ 9th century AD

Early Qur'an manuscripts were horizontal in format and written in kufic (angular script) on parchment. Rare volumes were transcribed in gold. The medallion in the left margin of this page contains the verse number and was used as a guide to locate the desired section. The text is from the Holy Qur'an: Surah 4, verses 171-172.



LNS 203 MS

صحيفة من مخطوط مصحف كريم

ربما من تونس، القيروان، القرن 3 هـ / 9 م

تميزت مخطوطات المصاحف في القرون الأولى بالقَطْع الأفقي العريض والخط الكوفي (المُزَوَّى) المكتوب على الرق، بعض نفائس المصاحف مكتوب بمداد الذهب. الميدالية التي بالهامش تشير إلى فواصل الآيات وتتضمن رقم الآية، ومنها ما يتضمن علامات الأجزاء والأحزاب، للمساعدة على الوصول إلى الآية بسهولة. سورة النساء من منتصف الآية ١٧١ إلى منتصف الآية ١٧٢.

Folio from a Qur'an Manuscript

Maghrib or Greater Syria, 4th century AH/ 10th century AD

This detached folio is from a parchment manuscript copied in a type of kufic script with exaggerated horizontal letters that complement the compact design of the page. The provenance of the work, which is similar to many other dispersed volumes, is difficult to establish. The text is from the Holy Qur'an: Surah 29, verses 22-26.



LNS 101 MS (b)

صحيفة من مخطوط مصحف كريم

المغرب أو سوريا، القرن 4 هـ / 10 م

هذه الصحيفة من مصحف كتب على الرق، بخط كوفي فيه إتقان مع اتساع المدات الأفقية للحروف لإكمال تصميم الصفحة. يعتبر المخطوط واحد من عدة أجزاء متفرقة. سورة العنكبوت، الآيات (٢٢-٢٦).

Folio from a Qur'an Manuscript

Tunisia (?), 4th century AH/ 10th century AD

Another detached folio written in kufic script on parchment employs a large illuminated medallion to mark the beginning of a verse (upper right) and a cluster of six gold roundels to indicate the end (lower left). The script is accented with red and green diacritical marks.



LNS 2 CA (a)

صحيفة من مخطوط مصحف كريم

ربما من تونس، النصف الأول من القرن 4 هـ / 10 م

كتبت الصحيفة بالخط الكوفي على الرق، مع ميدالية واسعة مذهبة للإشارة إلى مواضع الآيات، ومجموعة من ست دوائر مذهبة للإشارة إلى النهاية. والخط مضبوط بعلامات التشكيل بالمداد الأحمر والأخضر.

2 Folios from a Qur'an Manuscript

Tunisia (?), Late 4th century AH/ late 10th century AD

These folios are from a fragmentary volume transcribed in a style known as broken cursive or curvilinear kufic. The folio LNS 203 MS contains the chapter title rendered in gold and accentuated by a palmette (upper left). The same motif appears in the illumination in this folio. The text is from the Holy Qur'an: from Surah 6, verses 1-2.

LNS 65 MS (a, g)

صحيفة من مخطوط مصحف كريم

ربما من تونس، القرن 4 هـ / 10 م

هاتان الورقتان من جزء نسخ بالخط الكوفي اللين. تتضمن هذه الصحيفة اسم السورة مكتوب بمداد الذهب، وميدالية مذهبة تشير إليها زخرفت بمراوح نخيلية. في الورقة العليا الآية الأولى من سورة الأنعام (6: 1-2).



Ceramic Bowl

Iraq, 3rd century AH/ 9th century AD

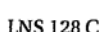
The shapes and opaque white glazes of a group of ninth-century wares reveal the influence of imported Chinese ceramics. Their decoration, however, is purely Islamic, as represented by this example. The word 'blessing', written in kufic script, is inscribed on the interior wall.

سلطانية من الخزف

العراق. القرن 3 هـ / 9 م

طبقة الطلاء المزجج وأشكال مجموعة من أواني القرن التاسع الميلادي يظهران التأثر بالخزف الصيني المستورد. ولكن الزخرفة إسلامية خالصة كما يعرضها هذا النموذج. كتبت كلمة (بركة) بالخط الكوفي على طرف الإناء من الداخل.





LNS 128 C

Ceramic Bowl

Iraq, 3rd century AH/ 9th century AD

Belongs to the same type as LNS 128 C, this piece is decorated with a six-petaled blossom enhanced with green splashes. The use of cobalt to produce a blue pigment was a major innovation of the period. The Chinese called this pigment 'Muhammadan blue'.

سلطانية من الخزف

العراق. القرن 3 هـ / 9 م

تنتمي السلطانية إلى ذات طراز السلطانية السابقة. وقد زخرفت هذه القطعة بزهرة ذات ست بتلات زاد في جمالها بقع اللون الأخضر. إن استخدام الكوبالت لصنع اللون الأزرق كان أحد أهم اكتشافات ذلك العصر. وكان الصينيون يسمونه الأزرق المحمدي.



LNS 110 C

Ceramic Bowl

Iraq, 4th century AH/ 10th century AD

Chinese three-coloured splash wares were the source for the decoration of another type of early Islamic ceramics. Some combined splashes of colour with linear designs incised through a coating of fine white clay that covered the red body, as in this bowl.

سلطانية من الخزف

العراق. القرن 4 هـ / 10 م

كانت الأواني الصينية الملونة ببقع من ثلاثة ألوان هي مصدر الزخرفة لطراز آخر من الخزف الإسلامي القديم. بعضه ضم إلى بقع الألوان تصاميم طولية منقوشة على بطانة بيضاء رقيقة تغطي الجسم الأحمر، كما نرى في هذه السلطانية.



LNS 278 C

Ceramic Plate

Iraq, 3rd century AH/ 9th century AD

One of the greatest contributions of Islamic potters was lustre painting by which silver and copper oxides were used to create shimmering metallic reflections. This piece employs two tones of lustre. The word 'sovereignty', rendered in kufic script, is repeated around the rim.

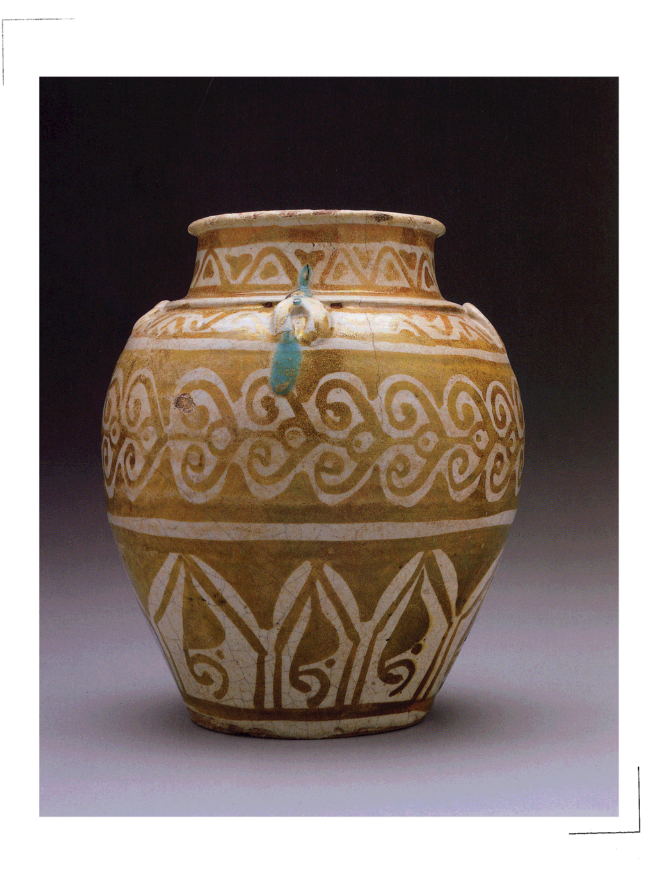
سلطانية من الخزف

العراق. القرن 3 هـ / 9 م

لعل أحد أعظم إسهامات الخزف الإسلامي كان الطلاء اللماع الذي استخدمت فيه أكاسيد الذهب والفضة لإحداث انعكاس البريق المعدني. تستخدم هذه القطعة أسلوبين من البريق، وكتبت كلمة (الملك) بالخط الكوفي مكررة حول الحواف.



LNS 98 C



Ceramic Jar

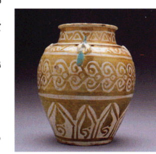
Egypt, 4th century AH/ 10th century AD

Monochrome lustrewares, which were easier to produce than polychrome lustre, became increasingly popular after the tenth century. On the shoulder of this example is a turquoise droplet, which must have fallen from another piece placed above it during firing.

جرة من الفخار

مصر. القرن 4 هـ / 10 م

كان إنتاج الأواني الخزفية المطلية بالبريق المعدني باستخدام لون واحد أسهل بكثير من تلك التي تستخدم فيها ألوان عدة، وهكذا أصبحت أكثر انتشارا بعد القرن الرابع الهجري/ العاشر الميلادي. وعلى كتف هذا النموذج قطرة فيروزية اللون لابد أنها سقطت من قطعة أخرى كانت فوقها خلال عملية الحرق.



LNS 90 C

Ceramic Bowl

Iran, 4th century AH/ 10th century AD

A type of ceramic produced in the north-eastern provinces of the Islamic world was painted in brown or red slips on a white body, known as epigraphic ware. It bears aphorisms or proverbs written in Arabic. The phrase on this example reads, 'He who talks too much, errs much'.

سلطانية من الخزف

إيران. القرن 3 هـ / 10 م

تنتمي هذه السلطانية إلى طراز من الخزف تم إنتاجه في الإقليم الشمالي الشرقي من العالم الإسلامي إذ كان يدهن ببطانة بنية أو حمراء على البدن الأبيض، وهي إحدى المجموعات المعروفة باسم الخزف المنقوش وتحمل حكما أو أمثالا مكتوبة بالعربية. نقش على هذه القطعة: "من كثر كلامه كثر سقطه".



LNS 119 C

Ceramic bowl with spout

Iranian World, 6th-7th century AH/ 12th-13th century AD

This finely potted bowl is in fact a pouring vessel designed to be held in one hand for the decanting of liquids from a larger storage jar. Fashioned from white frit-ware, it is covered with a clear turquoise glaze which falls in drops on its short foot.

سلطانية ذات مصب من الخزف المزجج

إيران. القرن 6-7 هـ/ 12-13م

هذه السلطانية الرقيقة في الواقع هي آنية صممت لتحمل بيد واحدة لصب السوائل من آنية أكبر، صنعت من عجينة بيضاء مزججة باللون الفيروزي النقي الذي يبدو متساقطا على قاعدة الوعاء القصيرة.



LNS 244 C

Glass Goblet

Iran or Iraq, 9th century

This free-blown goblet is decorated with applied threads. Similar vessels with applied and trailed elements were made in Syria and Iraq during the early Islamic period.

كوب من الزجاج

إيران. القرن 3 هـ / 9 م

زين هذا الكوب المصنوع بطريقة النفخ الحر (من غير استخدام قالب) بخيوط مضافة. وقد صنعت في سوريا ومصر أيضا أوان مماثلة أيضا لكنها مزينة بخيوط مضافة وممتدة، مثلما صنعت في إيران والعراق خلال العصر الإسلامي الأول.



LNS 85 G



إناء من الزجاج
العراق أو مصر. القرن 3 هـ/9 م

إن إنتاج الفسيفساء الزجاجية المعروفة باسم "الألف زهرة" كان منتشر خلال العصر الهيلينستي والعصر الروماني. ويبدو أنه انحسر في السنين اللاحقة، وقليل من النماذج يعود إلى العصر الإسلامي.



LNS 63 G

Glass Vessel
Iraq or Egypt, 3rd century AH/ 9th century AD

Mosaic glass, known as millefiori ('thousand flowers'), was popularly produced during the Hellenistic and Roman periods. It appears to have lost favour in later years, and few examples date from the Islamic era

إناء من الزجاج
العراق أو مصر. القرن 3-4 هـ / 9-10 م

كانت أواني الزجاج المنفوخة بالقالب غالبا ما تزخرف بالحز والأضلاع والنتوءات. تظهر التقنية المستخدمة واللون والأضلاع الواضحة لهذا النموذج، استمرار التقاليد الرومانية.

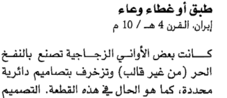


LNS 127 G

Glass Bowl
Egypt or Syria, 3rd-4th century AH/ 9th-10th century AD

Early Islamic mould-blown glass vessels were generally embellished with fluting, ribbing and faceting. The technique, colour and pronounced ribs of this example demonstrate the continuation of Roman traditions.

طبق أو غطاء وعاء
إيران. القرن 4 هـ / 10 م



كانت بعض الأواني الزجاجية تصنع بالنفخ الحر (من غير قالب) وتزخرف بتصاميم دائرية محددة، كما هو الحال في هذه القطعة. التصميم المتحد المركز يتشعب من حلقة مركزية وينتهي في سلسلة من قطرات الماء المتكررة.

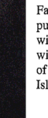
LNS 88 G

Glass Bowl or lid
Iran, 4th century AH/ 10th century AD

Some glass vessels were free-blown and decorated with wheel-cut designs, as in this piece. The concentric composition radiates from a central roundel and terminates in a series of teardrop motifs.

قرط من الذهب
ربما من سوريا. القرن 2 هـ / 8 م

صنع هذا القرط من صحيفة ذهب مخرمة مدعمة حول الحواف بسلك محبب. ويحمل هذا القرط رسم شجرة مع زخرفة على شكل قلب تضم زوج من الطيور. وهو واحد من أوائل الحليّ الإسلامية.





LNS 55 J

Gold Earring
Syria (?), 2nd century AH/ 8th century AD

Fabricated from a gold sheet worked with punches and reinforced around the edges with beaded wire, this earring bears a tree with a heart-shaped unit enclosing a pair of birds. It is among the earliest pieces of Islamic jewellery.



Bronze Ewer

Iran, 2nd century AH/ 8th century AD

Early Islamic bronze items often lack surface embellishment and are distinguished by their bold shapes and harmonious proportions. This ewer has a fluted body, curved handle, and thumb rest shaped as a pomegranate, a common motif of the age.

إبريق من النحاس الأصفر (الصفر)

إيران. القرن 2 هـ / 8 م

غالبا ما تفتقر أوائل قطع المعادن الإسلامية إلى زخرفة السطح، وتتميز غالبا بشكلها الواضح ونسبها المتناسقة. ولهذا الأبريق بدن ذو ثنايا، ويد مقوسة، ومسند للإبهام على شكل رمانة، وهو أحد الأشكال الشائعة في ذلك العصر.





LNS 85 M

Brass (?) Ewer

Iran, 3rd century AH/ 9th century AD

An engraved overall design of winged palmettes, grapes and calyxes recalling pre-Islamic themes covers the brass (or bronze) ewer. The pomegranate-shaped thumb rest also appears on a slightly earlier piece. Both pieces were cast, the preferred technique of the time.

إبريق من النحاس الأصفر (الصفر)

إيران. القرن 3 هـ/ 9 م

تغطي هذا الإبريق من الصفر تصاميم من النخلات المجنحة وعناقيد العنب وكؤوس الأزهار، مذكرة بوحدات زخرفية من عهد ما قبل الإسلام. إن مسند الإبهام على شكل رمانة يظهر على قطعة سبقت هذه بقليل، وكلتا القطعتين صبتا بالقالب.



LNS 132 M

Brass Astrolabe

Made by Nastulus (or Bastulus)

Iraq, Dated 315 AH/ 927-28 AD

An astronomical instrument used for observing planetary movements, the astrolabe was indispensable for navigation. It was also used to determine the location of the Kaaba in Makkah, in which direction all Muslims face during prayer.

أسطرلاب من النحاس الأصفر (الصفر)

صنعه نسطولوس (أو بسطولوس)

العراق. مؤرخ سنة 315 هـ / 927-928 م

آلة فلكية كانت تستخدم قديما لرصد المسافات وحركات النجوم، ولا يمكن الاستغناء عنها في الملاحة، واستخدمت أيضا لتحديد جهة القبلة (الكعبة) في مكة حيث يتوجه جميع المسلمين في الصلاة.





LNS 36 M

Rock Crystal Bottle

Egypt, 3rd-4th century AH/ 9th-10th century AD

Carved with inscriptions bestowing 'blessing and felicity', this vessel has a sixteenth century gilt-silver mount, which was made in Spain. Cherished in Europe, Islamic rock crystals were frequently enhanced by such additions.

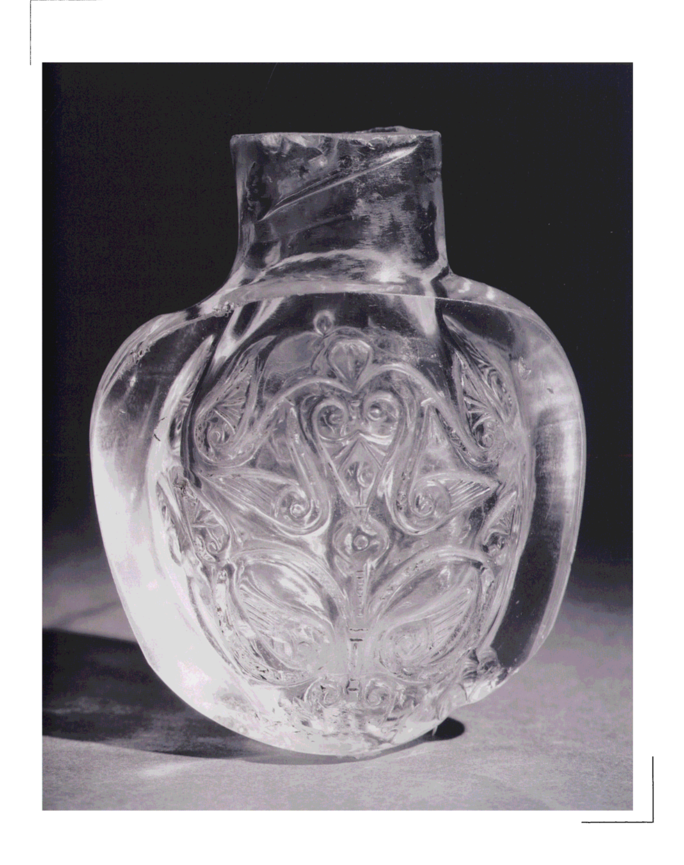
قارورة من البلور

مصر. القرن 3-4 هـ /9-10 م

نقشت عليها عبارات تدعو بالبركة والسعادة. ولهذه القارورة قاعدة من الفضة المطلية بالذهب تعود إلى القرن السادس عشر الميلادي، ربما صنعت في الأندلس. كان يتم تجميل البلور الإسلامي الذي ازدهر في أوروبا عادة بمثل هذه الإضافات.



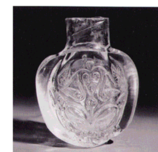
LNS 43 HS



Rock Crystal Bottle

Egypt, Early 5th century AH/ early 11th century AD

Most likely a perfume container, this bottle is carved in relief and depicts a tree flanked by half palmettes. The technique of bevel cutting used here to define the motifs was widely practiced during the period.



LNS 3 HS

قارورة من البلور

مصر بداية القرن 5 هـ / 11 م

هي على الأغلب قارورة طيب، عليها نقوش نافرة تصور شجرة مطوقة بمراوح نخيلية. إن تقنية القطع المائل المطبقة هنا لتحديد الرسوم كانت مستخدمة بشكل واسع خلال ذلك العصر.

العصر العباسي الثاني
(1250-1050)

شهد هذا العصر ازدهارا اقتصاديا كبيرا وإنجازات فنية ملحوظة. على الرغم من القلاقل السياسية وعواصف الغزاة من الشرق (سلاجقة الأتراك) ومن الغرب (الصليبيين). كان أفراد البلاط الحاكم وأفراد من الطبقة الوسطى الغنية يأمرون ببناء المباني التذكارية والتحف المدهشة بما فيها المخطوطات والتحف الخزفية والمشغولات المعدنية.

خطت المصاحف بالخط الكوفي والخط النسخي وزخرفت بسخاء فكانت كل صفحة تجمع بين الخطوط والزخرفة المذهبة بانسجام. كانت رعاية الأمراء تشمل الأعمال الأدبية والعلمية. بينما سيطرت عناصر من الفلك وشتى أنواع الحيوانات والطيور على الحصيلة الزخرفية التي زينت أدوات الحياة اليومية.

وابتكر الفنانون نوعا جديدا من الخزف أطلقوا عليه اسم (مينائي) وفيه تضاف الأصباغ خلال عمليات الحرق المتعددة. وساعدت هذه التقنية على استخدام تشكيلة واسعة من الألوان والتراكيب المفصلة.

إلى جانب تأثير مماثل ذو علاقة بالألوان. توصل المشتغلون بالمعادن إلى تنزيل النحاس الأصفر بالذهب والفضة والنحاس فأبدعوا تصاميم راقية.



THE CLASSICAL PERIOD (1050-1250)

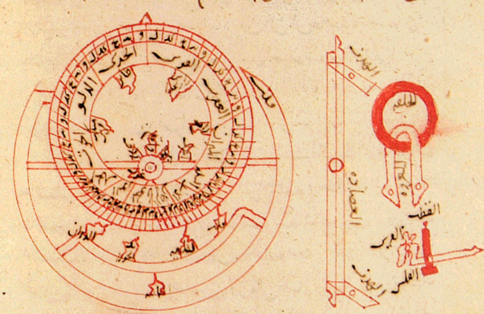
Although politically turbulent, with waves of invaders from the east (Seljuk Turks) and west (Crusaders), this period witnessed great economic prosperity and artistic achievement. Members of the ruling courts as well as the newly affluent middle classes commissioned monumental buildings and spectacular objects, including manuscripts, ceramics and metalwork.

Quran texts were written in angular and cursive scripts and elaborately decorated, each page harmoniously combing calligraphy and illumination. Literary and scientific works were princely subjects, astrological themes and various animals and birds dominated the decorative repertoire of secular objects.

Potters devised a new type of ware called minai in which pigments were affixed during several firings. This technique enabled the use of a wide range of colours and detailed compositions.

A similar colouristic effect was attempted by metalworkers, who inlaid their brasses with gold, silver and copper to produce intricate designs.

ونعمل عليها اي موضع استحسنا من المواضع المعطلة في الاطواق محسرا كما يمسك باليد ويداريه
العنكبوت ويكون ثابتا بانا يمكن الاصبعان من ضبطه ثم نعمل الظهر عضادة اما مخرقة او
تامة بلبنتين مثقوبتين بينا اوساطهما وقطبا وفرسا وحلقة ونضع كل واحد في موضعه
وقد تم لنا الاصطرلاب الشمالي بالاعمال التي لا بد منها وسنأتي بعد ذكري الاصطرلاب
الجنوبي على الزيادات التي تلحق بالاصطرلاب ونتوسع فيما يتفتح اليه اعمالها وهذه صورة العنكبوت
الشمالي وساير الالات التي بها يتم الاصطرلاب



عمل الاصطرلاب الجنوبي

واما الاصطرلاب الجنوبي فنعمله
بخلاف ما ذكرته لاجل تغير قطب بعد تسطيحه فانه يصير في جهة اليمين وهو نقطة
م في مدار الحمل اعني النقطة المقابلة بالنظائر التي كانت في الشمالي وقطب التسطيح
ثم تختلف اوضاعه كلها اما المدارات اولا فانها تتبادل سوى مدار الحمل والميزان
فيصير مدار الجدي والذي ميله الى الجنوب بمقدار واحد اعني ان يصير مدار السرطان هو مدار
الجدي

Marble Capital

Made for Caliph al-Hakam II by Falih
Spain, 362 AH/ 972-73 AD

Representative of the early period, this deeply carved marble capital combines Arabic inscriptions with acanthus leaves adapted from the pre-Islamic traditions of the Mediterranean world. Rendered in kufic script, the inscriptions encircling the top of the capital state that it was commissioned by Caliph al-Hakam II and made by Falih in 362 AH/ 927-73 AD.



LNS 2 S

تاج عمود من المرمر

صنعه فالح للخليفة الحكم الثاني
الأندلس، مؤرخ سنة 362 هـ / 972-973 م

يعتبر تاج العمود هذا المصنوع من المرمر المحفور بعمق نموذج للأعمال الفنية في صدر الإسلام، وهو يجمع بين النقوش العربية وأوراق الأقانثوس المقتبسة من التقاليد السائدة قبل الإسلام في حوض البحر المتوسط. استخدم في النقش الخط الكوفي، وهو يحيط بأعلى التاج وينص على أنه صنع بأمر من الخليفة الحكم الثاني، وأنه من عمل فالح سنة 362 هـ / 972-973 م.

Qur'an Manuscript

Iran, 5th century AH/ 11th century AD

Originally part of a thirty-volume Qur'an, the manuscript opens with an illuminated double frontispiece, followed by these two folios, which contain the text. Transcribed in an angular script known as Eastern kufic, it was written on paper and uses a vertical font. The text is from the Holy Qur'an, Surah 5, verse 83.



LNS 6 MS

مصحف كريم مخطوط

إيران، القرن 5 هـ / 11 م

كان في الأصل جزء من ثلاثين جزء. يبدأ هذا المخطوط بصفحتين متقابلتين مذهبتين، ثم بهاتين الصفحتين اللتين بدأ فيهما النص المكتوب بالخط الكوفي المشرقي على الورق باستخدام القَطع الطولي الآية 83 من سورة المائدة، وتقرأ في المخطوط من الصفحة اليمنى: ﴿وإذا سمعوا ما أُنزِلَ إلى الرّسول تَرى أعينَهم تفيضُ من الدمع مما عَرفوا من الحقّ يقولون ربنا آمَنّا فاكتُبنا﴾.

Folio from a Qur'an manuscript

Iranian World, 6th century AH/ 12th century AD

This folio is from a dispersed copy of the Qur'an written in black ink in an elegant calligraphic style which has been described as Eastern Kufic. This script was in use from as far west as Sicily, and was frequently used in Iran in the 11th and 12th centuries. The verses are from *Surat al-Zumar* (vv.18-53), chapter 39 of the Qur'an.



LNS 291 MS

صحيفة من مخطوط قرآني

إيران، القرن 6 هـ / 12 م

تأتي هذه الصحيفة من مخطوط قرآني تفرقت صفحاته، نسخ بالحبر الأسود بأسلوب أنيق من الخط العربي، يسمى الكوفي المشرقي. وبلغ استخدام هذا الخط مداه غربا حتى وصل صقلية، كما تكرر استخدامه في إيران في القرنين الميلاديين 11 و12. الآيات من سورة الزمر (39: 18-53).

Construction of a Disc

From a collection of treatises on astrolabes
Turkey, 628 AH/ 1230 -1231 AD and 635 AH/ 1237-1238 AD

This manuscript was copied at two consecutive dates in Sivas and Kayseri, Turkey. The work contains four treatises on the theory, construction, and use of the astrolabe. These folios describe the part of the instrument that represents the Southern Hemisphere.



LNS 67 MS

عمل الأسطرلاب

من مجموعة رسائل في الأسطرلاب للبيروني
تركيا، كتبت سنة 628 هـ/1230-1231 م
و 635 هـ / 1237-1238 م

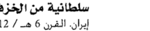
نسخ هذا المخطوط في تاريخين متتاليين في سيواس وقيصرية من أعمال تركيا. يتضمن الكتاب أربع رسائل في نظرية الأسطرلاب وتركيبه وطرق إستخدامه. تصف هذه الصحيفة من المخطوط طريقة عمل جزء الآلة الذي يعرض جنوب نصف الكرة الأرضية.



Ceramic Bowl

Iran, 6th century AH/ 12th century AD

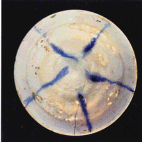
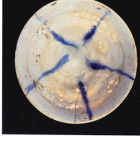
A group of twelfth-century wares with a hard white body was frequently decorated with carved and pierced designs in an attempt to simulate the translucency of Chinese porcelains. Several examples were enhanced by splashes of colour, as is this bowl.



سلطانية من الخزف

إيران. القرن 6 هـ / 12 م

زخرفت مجموعة من أواني القرن السادس الهجري ذات البدن الأبيض الصلب تكرارا بتصاميم تستخدم تقنيتي الحفر والثقب، وذلك في محاولة لمحاكاة شفافية الخزف الصيني. وتم تحسين عدة نماذج بلمسات من الألوان كما في هذه القطعة.

LNS 279 C

Ceramic Jar

Iran, 6th-7th century AH/ 12th-13th century AD

One type of Islamic pottery was coated with black clay that was partially carved to expose the white body, and then glazed turquoise, which tinted only the white areas. The example is inscribed with the words 'prosperity' and 'progress', written in a foliated kufic script.

جرة من الخزف

إيران. القرن 6-7 هـ / 12-13 م

نوع من الخزف الإسلامي كان يكسى ببطانة سوداء ثم تنحت أجزاء منه لإظهارالبدن الأبيض، وبعدها تكسى الأجزاء البيضاء بلون فيروزي. وقد نقشت على هذا النموذج عبارة: « العز ... الإقبال».



LNS 207 C

Ceramic Jar

Egypt, 6th-7th century AH/ 12th-13th century AD

Carved, monochrome-glazed wares were commonly produced in the central Islamic lands. This jar, a rare example from Egypt, contains bold inscriptions bestowing on its owner glory, peace and longevity. The script is placed over a floral ground, a common decorative feature.

جرة من الخزف

مصر. القرن 6-7 هـ / 12-13 م

كان إنتاج الأواني المنقوشة بلون واحد برّاق شائعا في المناطق الوسطى من العالم الإسلامي. وتعتبر هذه الجرة مثال نادر من مصر نقشت عليها عبارات تمجيد ودعاء لمالكها، كما أن النقش على أرضية مزهرة كان أحد الأشكال الشائعة للزخرفة.



LNS 350 C

Ceramic Bowl

Egypt, 6th century AH/ 12th century AD

A number of lustrewares made in Egypt during the twelfth century were decorated with large single figures. This example represents a stalking lion with a hare leaping over its back. The naturalistic depiction of animals was a characteristic of Egyptian art.

سلطانية من الخزف

مصر. القرن 6 هـ / 12 م

نموذج من الأواني الخزفية ذات البريق المعدني المصنوعة في مصر والتي كانت تزين برسوم كائنات كبيرة مفردة، وفي هذه القطعة يظهر أسد يمشي بشموخ، وأرنب بري يثب فوق ظهره. كان تصوير الحيوانات الطبيعية أحد خصائص الفن المصري.



LNS 167 C



Ceramic Bowl

Iran, Late 6th - early 7th century AH/ late 12th - early 13th century AD

This production of Iranian lustrewares reached the epitome of technical perfection during the late twelfth and early thirteenth centuries, particularly in Kashan. Compositions ranged from crowded court scenes to single figures. This bowl portrays a prince seated on a throne.



LNS 295 C

سلطانية من الخزف

إيران. أواخر القرن 6 – أوائل القرن 7 هـ / 12–13 م

بلغ إنتاج الأواني الخزفية ذات البريق المعدني أوجه في إيران من حيث التقنيات الفنية خلال أواخر القرن السادس وأوائل السابع الهجري. وتنوعت الصور بين مشاهد ملكية حاشدة ورسوم منفردة. وفي هذه السلطانية صورة أمير جالس على العرش.

Ceramic Bowl

Iran, Dated Shawwal 614 AH/ January 1218 AD

The potters of Kashan also made lustrewares with underglaze blue painting representing plump birds flying amid floral scrolls. Based on a metal prototype with four flanged handles, this unusual piece is dated and inscribed with Persian phrases.



LNS 210 C

إناء من الخزف

إيران. مؤرخ في شوال 614 هـ / يناير 1218 م

صنع خزافو كاشان نماذج من خزف البريق المعدني ملونة باللون الأزرق تحت التزجيج وتصور طيورا سمينة تطير وسط زخارف لولبية من الزهور. ومقارنة بنموذج معدني قديم للإناء أربع مسكات بارزة على الحافة وهو مؤرخ ونقشت عليه كتابات بالعربية والفارسية.

Ceramic Bowl

Syria, Late 6th –early 7th century AH/ late 12th -early 13th century AD

Raqqa, Syria, was well known for lustrewares with blue and turquoise motifs. On this example, floral elements are combined with Arabic inscriptions that read ‘comprehensive’ and ‘happiness’. Raqqa wares display spontaneous designs yet lack the finesse of Kashan products.



LNS 24 C

سلطانية من الخزف

سوريا. أواخر القرن 6 – أوائل القرن 7 هـ / 12–13 م

كانت مدينة الرقة في سوريا مركز معروف لإنتاج خزف البريق المعدني ذي الزخارف الفيروزية. وقد اجتمعت في هذا المثال زخارف الزهور مع كتابة عربية تقرأ: "السعادة...الشاملة". تحمل أواني الرقة تصميمات مرتجلة، ولكنها تفتقد إتقان منتجات كاشان.



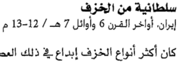
Ceramic Bowl

Iran, Late 6th-early 7th century AH/ late 12th -early 13th century AD

The most innovative type of ceramics produced in this period was painted with both underglaze and overglaze pigments that were affixed in several firings, known as minai wares. They often depict figural compositions with angular inscriptions on the interior and cursive script on the exterior.



LNS 306 C



سلطانية من الخزف

إيران. أواخر القرن 6 وأوائل القرن 7 هـ / 12–13 م

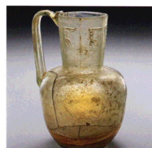
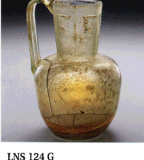
كان أكثر أنواع الخزف إبداع في ذلك العصر ذلك الملون تحت التزجيج وفوقه والتي تثبت ألوانها من خلال عمليات الحرق المتكررة. تصور هذه القطع المعروفة بأواني خزف المينا رسوم آدمية أو حيوانية مع كتابات بالخط الكوفي في الداخل وبالخط النسخي على ظاهر القطع.



Glass Jug

Egypt, 5th-6th century AH/ 11th-12th century AD

The handle of this free-blown jug was made separately and attached to the neck and body. The decoration, restricted to the neck, consists of vertically stamped inscriptions repeating the words 'drink with enjoyment'.

LNS 124 G

إبريق من الزجاج

مصر. القرن 5-6 هـ / 11-12 م

إبريق مصنوع بطريقة النفخ الحر (من غير قالب)، صنعت عروته بشكل منفصل ثم ألصقت بعنق الإبريق وبدنه. تتألف الزخرفة التي اقتصرت على العنق من كتابات طبعت بشكل عمودي تكرر الكلمة: "اشرب هنيئا".

Glass Bottle

Iran, 5th-6th century AH/ 11th-12th century AD

The body of the bottle was blown in a two part mould, while the neck was free-blown and attached to the shoulders. An overall design composed of palmettes, lozenges and roundels covers the body.



LNS 8 G

قارورة من الزجاج

إيران. القرن 5-6 هـ / 11-12 م

صنع بدن هذه القارورة في قالب من قسمين، بينما نفخ عنق القارورة بدون قالب، وألصق بعد ذلك بكتفها. يغطي بدن القارورة تصميم شامل من النخيل والمعينات والدوائر.

Glass Bottle

Iran, 6th century AH/ 12th century AD

A series of palmettes and calyxes decorates the body of the mould-blown bottle. A thin ribbon of purple glass was applied to the mouth and adds a touch of colour. Such small vessels were used to store precious oils, perfumes and ointments.



LNS 113 G

قارورة من الزجاج

إيران. القرن 6 هـ / 12 م

تزين بدن هذه القارورة، المصنوعة بطريقة النفخ في قالب، سلسلة من وحدات زخرفية من النخيل وكؤوس الأزهار. أضفى القليل من اللون الأرجواني الذي طلي به فم القارورة لمسة لونية جميلة. تستخدم أوان كهذه لحفظ الزيوت والعطور والمراهم الثمينة.

Parcel Gilt Bronze Divining Bowl

India, 5th-6th century AH/ 11th-12th century AD

This is one example of the earliest, finest and most important examples of such a bowl in existence, and perhaps the earliest firmly dated example of Indian Islamic metalwork. It is signed 'The Work of Husayn Shakani', it lacks its central post and the whirling element which was spun around in divining. There was also a further element attached on one side near the top.



LNS 3 M

سلطانية من البرونز المذهب لاستطلاع الغيب

أفغانستان. القرن 5-6 هـ /11-12 م

تعد هذه أحد أقدم النماذج لمثل هذا النوع من السلطانيات وأكثرها جمالا وأشدها أهمية، وربما كانت أقدم نماذج مشغولات المعادن الهندية المؤرخة على الإطلاق. وعليها توقيع: "عمل حسين أشكاني". وتفتقد الدعامة المركزية والقطعة الدوارة التي كانت تدور عند التنبؤ. وكانت هناك قطعة أخرى أيضا معلقة على أحد الجوانب قرب الغطاء.



Brass Candlestick

Afghanistan, Late 6th century AH/ late 12th century AD

This candlestick epitomizes the technical and decorative characteristics of the period. Hammered from a brass sheet and inlaid with copper and silver, it combines inscriptions, floral scrolls and rolls of birds and lions with representations of animals in combat.



LNS 81 M

قاعدة شمعدان من النحاس الأصفر (الصفر)

أفغانستان. أواخر القرن 6 هـ / 12 م

تمثل هذه القاعدة التقنيات والخصائص الزخرفية لذلك العصر. طرقت من صفيحة من الصفر، مكفتة بالنحاس والفضة، تضم كتابات وزخارف زهور لولبية متكررة، و صفوفا من الطيور والأسود، مع تصوير لحيوانات في معركة.

Brass Pen Box

Syria or Turkey, Early 7th century AH/ first half 13th century AD

Decorated with Arabic inscriptions, floral scrolls and geometric roundels, this pen box is inlaid with silver and gold. The sides are inscribed with invocations, while the top displays a poem. The box was used to store pens, containers for ink and sand, and other writing materials.



LNS 17 M

مقلمة من النحاس

سوريا أو تركيا. النصف الأول
من القرن 7 هـ /13 م

مزخرفة بكتابات عربية وزخارف زهور متكررة، ودوائر هندسية مكفتة بالفضة والذهب. كتبت على الهامش أدعية بينما تظهر على الوجه الأعلى قصيدة. كان هذا الصندوق يستخدم لحفظ الأقلام، والمحبرة، والمرملة ووسائل الكتابة الأخرى.

Bronze Mirror

Turkey, Early 7th century AH/ early 13th century AD

Encircled by benedictory inscriptions, the reverse of the mirror represents a pair of sphinxes. The face of the mirror would have been highly polished to serve as a reflective surface. Such cast-bronze mirrors were produced throughout the Islamic world.



LNS 102 M

مرآة من البرونز

تركيا. بدايات القرن 7 هـ / 13 م

محاطة بكتابات فيها أدعية، وعلى ظهر المرآة زوج من المخلوق الخرافي (أبو الهول). ولا بد أن وجه المرآة قد صقل بشدة ليصبح سطح عاكس. وكانت مثيلات هذة المرآة البرونزية المصنوعة بالقالب تنتج في أنحاء العالم الإسلامي.

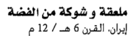
Silver Spoon and Fork

Iran, 6th century AH/ 12th century AD

This ingeniously designed folding spoon and fork was cast in silver and inlaid with niello (a black alloy). The spoon contains a bird encircled with kufic inscriptions praising God, while a winged lion appears in the roundel below the fork.



LNS 104 M



ملعقة و شوكة من الفضة

إيران. القرن 6 هـ / 12 م

صنعت هذه الملعقة و الشوكة ذات التصميم البسيط في قالب فضة ونزلت بالنّل (نيللو، خليط أسود). تحمل المعلقة صورة طير تحيط به نصوص في تمجيد الله تعالى كتبت بالخط الكوفي، بينما يظهر أسد مجنح فى الدائرة أسفل الشوكة.



Pair of Gold Bracelets

Syria (?), 5th century AH/ 11th century AD

Constructed as hinged, hollow tubes with triangular clasps, each bracelet bears a series of bands with birds or inscriptions. The clasps are embellished with twisted wires and granulation, characteristic techniques of the period.

سواران من ذهب

ربما من سوريا. القرن 5 هـ / 11 م

صنع السواران من رقائق وأنابيب مجوفة مع إبزيم مثلث. يحمل كل سوار سلسلة من كتابات أو طيور. زخرف الإبزيم بأسلاك ملتوية وحبيبات، وهي تقنيات من خصائص تلك الفترة.



LNS 7 J (a,b)

Pair of Gold Earrings

Spain or Morocco, 6th century AH/ 12th century AD

Set into both faces of these earrings are enamelled units inscribed with Qur'anic verses. The box-like frames are constructed of filigree and granulation. These techniques were used in North Africa and Spain for many centuries.

زوج من الأقراط

الأندلس أو المغرب. القرن 6 هـ / 12 م

علي وجه كلا القرطين وحدات مطلية بالمينا كتبت عليها آيات قرآنية. والإطارات التي تبدو كالصندوق مزخرفة بالتخريم والتحبيب. وقد ظلت هذه التقنيات تستخدم في شمالي إفريقيا والأندلس قرونا عدة.



LNS 30 J (a, b)

Wood Panel

Egypt, 5th century AH/ 11th century AD

Carved in relief with a pair of prancing gazelles flanking a central palmette, the wood panel has traces of gesso, indicating it was originally painted. The naturalistic depiction of animals reflects the aesthetic preferences of an age when figural compositions enhanced all types of secular objects.

لوح من الخشب

مصر. القرن 5 هـ / 11 م

محفور بشكل بارز مع زوج من الغزلان الواثبة، تحيط بسعفة نخيل في الوسط. وفي اللوح آثار للجبس المزوج بالغراء تشير إلى أنه كان في الأصل مطليا. يعكس التصوير الطبيعي للحيوانات الاختيارات الجمالية لعصر زادت فيه الرسوم الآدمية والحيوانات من جمال القطع المستخدمة في الحياة اليومية.



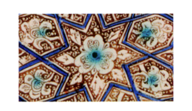
LNS 55 W

عصر الدول
(1500-1250)

كان هذا عصر بلاط الأمراء، عندما كان حكام الإمارات ينافسون السلاطين في الأعمال المتميزة في الفن والعمارة، فأغدقت الرعاية على فنون الكتاب التي حرص كل بلاط على أن يوفر لها أفضل الشعراء والخطاطين والمصورين.

وأثناء تجاربهم لكتابة خط النسخ، طور الخطاطون والنساخ أساليب أنيقة للكتابة، بينما أبدع المصورون ما يشرح النصوص التاريخية والأدبية من منمنمات مبتكرة. فكانت الأعمال الشعرية الفارسية المصورة مفضلة بشكل خاص في ذلك الوقت.

وعلى الرغم من ظهور الصور في تلك الفترة على القطع غير الدينية، ظلت النقوش الكتابية أكثر ظهورا على تلك القطع. فكانت تضم دعوات لأصحابها المجهولين أو مديحا لأشخاص معينين مع ذكر أسمائهم وألقابهم. من خلال تلك النقوش نستطيع التعرف على قطاع عريض من الرعاة من السلاطين إلى التجار الأثرياء والقادة العسكريين.



THE POSTCLASSICAL PERIOD (1250-1500)

This was an age of princely courts, when provincial governors competed with the sultans in sponsoring outstanding works of art and architecture. Patronage was lavished on the arts of the book, with each court claiming to employ the most celebrated poets, calligraphers and painters.

Experimenting with cursive scripts, calligraphers developed elegant styles, while painters created original pictorial cycles for historical and literary texts. Illustrated copies of poetic works composed in Persian were particularly favoured at this time.

Although figural compositions continued to appear on secular objects, inscriptions became more prominent. They included good wishes to anonymous owners or praises to specific persons mentioned by name or honorific titles. These inscriptions identify a wide range of patrons from imperial sultans to wealthy merchants to military officers.


قيل ولما بلغ حلس غاية المثل الذي ضربه لبهرام امسك عن القول
فقال له بهرام ما أبهجني بقربك وأقرّ عيني بما تفيدني من حكمك
وتضربه لي من امثالك وتجلوه علي من ملحك ولئن بقيت الى ان
تدول لي دولة لأجعلنك أول داخل علي وآخر خارج عني
وسأروض نفسي بآدابك هذه مستعينا بالله فسجد حلس ودعا

2 Folios from a Qur'an Manuscript

Egypt, 8th century AH/ 14th century AD

The tradition of producing sets of thirty-volume Qur'an manuscripts was widely practiced during the fourteenth century. Each volume or part in a set had matching covers, illuminations and script. These illuminated folios belong to two separate parts of a dispersed work.



صحيفتان من مصحف كريم مخطوط

مصر. القرن 8 هـ / 14 م

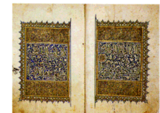
كانت عادة نسخ القرآن الكريم تنقسم إلى ثلاثين جــزء منتشرة بشــكل واســع في القــرن الثــامن الهجري. ولكل جــزء من الأجــزاء الثــلاثين جلدٌ منــاسب، وزخارف وكتابات مناسبة. وتأتي هاتان الورقتان من جزءين منفصلين من مخطوط تفرقت أجزاؤه.

LNS 74 MS (a,b)

Qur'an Manuscript

Iran, 18th century AH/ 4th century AD

Each volume of a thirty-volume Qur'an manuscript was devoted to the prayers recited on each day of a Muslim month, which follows the lunar calendar and has thirty days. This volume contains the sixteenth part, which begins with an illuminated frontispiece and these folios.



مصحف مخطوط

إيران. القرن 8 هـ / 14 م

يضم كل واحد من الأجزاء الثلاثين جزء واحد من القــرآن الكريم، وبقــراءة جــزء كل يــوم، يمكن للمرء أن يختم القــرآن الكريم في شــهر قــمري، وهــو يبــلغ ثــلاثين يوما (أو تسعة وعشرين). يحتــوي هذا المخطــوط على الجـــزء السادس من القــرآن الكريم، ويبتــدئ بــزوج من الصحفــات المذهبــة ثم بهــاتين الورقتــين.

LNS 44 MS

The Beaker Water Clock

From the *Automata* of al-Jazari

Syria, Dated Ramadan 715 AH/December 1315

A treatise on the construction of mechanical devices, the *Automata* was first composed around 1200 and was frequently copied and illustrated during the postclassical period. This illustration describes a water clock designed as a scribe seated above a beaker, his pen marking the hour.



الساعة المائية

من كتاب الحيل (الجامع بين العلم والعمل في معرفة الحيل) لإبن الرزاز الجزرى

سوريا. رمضان 715 هـ / ديسمبر1315 م

كتاب في علم الحيل وعمل الآلات (الميكانيكية). ألفه ابن الجزري نحو سنة ١٢٠٠ م، وتم إنتاج عدة نسخ منه وتزويدها بالرسوم التوضيحية في فترة ما بعد العصر الكلاسيكي. ويصف هذا الرسم التوضيحي ساعة مائية. وناسخا جالسا فوق كأس كبيرة محددا الوقت بقلمه.

LNS 17 MS (m)

Bear and Monkey

From the *Sulwan al-Muta* of Ibn Zafar

Egypt or Syria, Second quarter 8th century AH/ second quarter 14th century AD

Intended to teach moral values to rulers, illustrated animal fables were widely popular during the period. This painting is from a fourteenth-century copy of a collection of stories written in Arabic by Ibn Zafar, who worked in Sicily during the mid-twelfth century.



الدب والقرد

من سُلوان المطاع لابن ظَفر

مصرأو سوريا. الربع الثاني من القرن 8 هـ / 14 م

يهدف الكتاب إلى غرس القيم والأخلاق في الملوك. وقد كانت رسوم الحيوانات منتشرة بشكل واسع في ذلك العصر. وتأتي هذه الصورة من نسخة من القرن الثامن الهجري لكتاب ألفه بالعربية ابن ظفر في أواسط القرن السادس، وهو مجموعة قصص.

LNS 104 MS



Pair of Onagers

From the *Manafi al-Hayawan* of Ibn Bakhtishu
Iran, Early 8th century AH/ early 14th century AD

This folio is from a Persian translation of a treatise on the usefulness of animals, originally composed in Arabic in the tenth century. The animals are modelled with soft brushstrokes and are depicted in motion. Their naturalism contrasts with the stylized landscape elements.



LNS 59 MS

زوج أخدريّ (نوع من حمر الوحش)

من كتاب منافع الحيوان لابن بختيشوع
إيران. أوائل القرن 8 هـ / 14 م

هذه الورقة من ترجمة فارسية لرسالة في منافع الحيوان، ألفت بالعربية في القرن الرابع الهجري. حددت أشكال الحيوانات بلمسات خفيفة من الألوان ورسمت في حال حركتها. وتخالف هيئتها الطبيعية العناصر المناسبة لصورة المنظر الطبيعي.

Bahram Gur with the Turanians

From the *Shahnama* of Firdausi
Iran, 8th century AH/ 14th century AD

Among the most frequently copied Persian texts was the *Shahnama* (Book of Kings), the epic history of Iran composed by the poet Firdausi around 1000. This illustration is from a volume belonging to a group known as the 'Small' *Shahnamas* due to the size of the paintings.



LNS 33 MS

بهرام غور والطورانيون

من كتاب الشاهنامة للفردوسي
إيران القرن 8 هـ / 14 م

كانت الشاهنامة (أو كتاب الملوك) أحد أكثر الكتب الفارسية انتشارا، وهو ملحمة في تاريخ إيران ألفها الفردوسي نحو سنة 1000م. وقد أخذت هذه الصورة من جزء ينتمي لما يعرف باسم (الشاهنامات الصغيرة) وفقا لقياس المنمنمات.

Star-shaped Tiles

Iran, Late 7th-early 8th century AH/ late 13th-early 14th century AD

Inscribed with Qur'anic verses, these star shaped tiles may have decorated a mosque or shrine. Lustre painting lost favour in Iran after this period and was not revived until the seventeenth century.



LNS 55 C, LNS 56 C, LNS 58 C

بلاطات نجمية

إيران. أواخر القرن 7 وأوائل 8 هـ / 13-14 م

ربما كانت هذه البلاطات التي كتبت عليها آيات قرآنية تزين مسجدا أو مقاما. وكان الطلاء بالبريق المعدني قد تراجع عن موقعه في إيران، ولم يتم إحياؤه إلا في القرن الحادي عشر الهجري.

Star-shaped Tile

Iran, 8th century AH/ 14th century AD

Most likely from a private residence, this lustre-painted tile portrays a youth seated under an arch. Such star-shaped pieces would have been assembled with cross-shaped examples to cover the walls entirely.



LNS 363 C

بلاطة نجمية

إيران. القرن 8 هـ / 14 م

تصورهذه البلاطة التي هي على الأغلب من منزل خاص، شابا جالسا تحت قوس. وكانت مثل هذه البلاطات تجمع مع بلاطات متقاطعة لتغطية جميع الجدران.





Ceramic Bowl

Iran, 8th century AH/ 14th century AD

A type of ceramic attributed to Sultanabad, Iran, was characterized by slip-painted white designs on a brownish grey background. As represented by this piece, these wares were heavily potted and densely decorated.



LNS 316 C

سلطانية من الخزف

إيران. القرن 8 هـ / 14 م

طراز من الخزف يُعزى إلى سلطان آباد في إيران كان يتميز ببطانة بيضاء مطلية بشكل مناسب على خلفية رمادية شبه بنّية. وكما تمثل هذه القطعة فإن هذه الأواني تميزت بثقلها وزخارفها الكثيفة.

Ceramic Bowl

Iran, 8th century AH/ 14th century AD

A different group of wares, also attributed to Sultanabad, is more thinly potted and underglaze painted in blue, black, and turquoise on a white ground. Panels with alternating designs radiate from the centre of this bowl.



LNS 173 C

سلطانية من الخزف

إيران. القرن 8 هـ / 14 م

مجموعة أخرى من الأواني تعزى أيضا إلى سلطان آباد صنعت بشكل رقيق وطليت بالأزرق والأسود والفيروزي تحت التزجيج على أرضية بيضاء. تنطلق شرائط ذات زخارف وتصاميم متناوبة من وسط هذه السلطانية إلى الحواف.

Ceramic Jar

Syria, 8th century AH/ 14th century AD

Lustre painting flourished briefly in Syria during the fourteenth century. Large vessels produced in this technique were covered with a deep blue glaze, over which was applied a golden lustre. Large birds amid foliage were among the more common themes.



LNS 218 C



جرة من الخزف

سوريا. القرن 8 هـ / 14 م

ازدهر طلاء البريق المعدني لفترة قصيرة في سوريا خلال القرن الثامن الهجري. كثير من الأواني الكبيرة التي أنتجت بهذه الطريقة كانت تغطى بتزجيج بطبقة زرقاء قاتمة ثم تطلى بطبقة ذهبية من البريق المعدني. وكانت رسوم الطيور الكبيرة وسط النباتات من الوحدات الزخرفية الأكثر شيوعا.

Ceramic Jar

Syria, 8th century AH/ 14th century AD

Wares with underglaze-painted blue and black designs constitute the largest group of Syrian pottery made during this period. The shape of this jar and its decoration, with four large geese strolling amid foliage, resemble the lustre-painted example.



LNS 187 C

جرة من الخزف

سوريا. القرن 8 هـ / 14 م

كانت الأواني الملونة تحت التزجيج بتصاميم باللونين الأسود والأزرق تشكل أوسع مجموعة من الخزف السوري الذي كان يصنع في تلك الفترة. يشبه شكل هذه الجرة وزخارفها، ذات الإوزات الأربع الكبيرة التي تتهادى وسط النباتات، النموذج السابق المطلي بالبريق المعدني.



Ceramic Bowl

Egypt, 8th century AH/ 14th century AD

A type of pottery unique to Egypt was slip-painted, incised and decorated with bold inscriptions and blazons. The inscriptions along the walls of this piece praise the owner, whose blazon, a four-petaled rosette, appears in the centre.



LNS 7 C

سلطانية من الخزف

مصر. القرن 8 هـ / 14 م

تمثل هذه السلطانية تقنية فريدة في صناعة الخزف في مصر، حيث طليت ببطانة كما استخدم التحزيز والزخرفة بالنقوش الكبيرة والرنوك. تمجد الكتابة على طرف هذه القطعة المالك الذي يبدو رنكه في الوسط مكون من زهرة من أربع بتلات.

Tile with Epigraphic Blazon

Made for Sultan Qaitbay
Egypt, 9th century AH/ 15th century AD

The epigraphic blazon in three horizontal fields praises Sultan Qaitbay, who ruled Egypt and Syria between 1468 and 1496. Such imperial blazons were displayed on the owners' garments, arms, and armour and on the art and architecture commissioned by them.



LNS 190 C

بلاطة تحمل رنك السلطان

صنعت للسلطان قايتباي
القرن 9 هـ / 15 م

يتضمن النص الذي كتب في ثلاثة حقول أفقية تمجيد للسلطان قايتباي الذي حكم مصر بين سنتي 872-901 هـ/ 1468-1495م. وكانت مثل هذه الرنوك السلطانية توضع على الملابس والأسلحة والدروع، وعلى العمارات والفنون التي يرعى السلاطين إنشاءها.

Glass Perfume Sprinkler

Egypt or Syria, 7th century AH/ 13th century AD

Free-blown of purple glass combed with white threads, the sprinkler has applied handles. The long, tapering neck and small mouth allowed a few drops of perfume to be released at a time.



LNS 34 G

مرشة عطر من الزجاج

مصر أو سوريا. القرن 7 هـ / 13 م

صنعت من زجاج أرجواني بطريقة النفخ الحر (من غير قالب)، وقد ركبت على عنق المرش عروتين. لقد سهل العنق الطويل المستدق والفم الصغير خروج قطرات قليلة من العطر في كل مرة.

Glass Perfume Sprinkler

Syria, 7th century AH/ 13th century AD

Repeating the shape of the previous example, this perfume sprinkler was enamelled and gilded. A seated figure holding a beaker appears on both faces of the flattened body.



LNS 48 G

مرشة عطر من الزجاج

سوريا. القرن 7 هـ / 13 م

تكرر هذه المرشة شكل النموذج السابق، وقد طليت بالمينا وذهّبت. يظهر شخص جالس يحمل كوبا على وجهي بدن الزجاجة المسطح.





Glass Vase

Egypt or Syria, First half of 8th century AH/ first half of 14th century AD

This large vase with applied handles is decorated profusely with enamelled and gilded designs. An inscription praising an unidentified sultan adorns the body, while a phoenix, an auspicious creature, decorates the neck.



LNS 69 G

مزهرية من الزجاج

سوريا أو مصر، النصف الأول من القرن 8 هـ / 14 م

تعج هذه المزهرية الكبيرة ذات العروتين بالزخارف المنفذة بالتذهيب والمينا. تزين بدن المزهرية نقوش كتابية تمجد سلطانا مجهولا: "عز لمولانا السلطان الملك العالم"، فيما تزين عنق المزهرية صورة طائر العنقاء، وهو طائر خرافي.

Brass Bowl

Iran, Early 8th century AH/ early 14th century AD

One of a group of fourteenth-century bowls produced in southern Iran, this fine example was raised from a brass sheet, engraved and inlaid with silver and gold. Benedictory inscriptions written in Arabic and representations of princely activities appear on the outer walls.



LNS 116 M

سلطانية من النحاس الأصفر (الصفر)

إيران، أوائل القرن 8 هـ / 14 م

تنتمي هذه السلطانية لمجموعة سلطانيات القرن الرابع عشر الميلادي المنتجة في جنوب إيران. وهي مثال بديع صنع من صفيحة نحاسية، نقشت وكفتت بالفضة والذهب. وفي أعلى الطرف من الظاهر كتابات بالعربية تتضمن التمنيات بالعز والإقبال والمجد والإفضال إلخ... بينما كتبت في الوسط ألقاب سلطانية: عز لمولانا الملك إلخ...

Brass Basin

Made for an officer of Sultan al-Malik al-Nasir
Egypt or Syria, first half 14th century

The shape of this silver-inlaid basin and the bold inscriptions that decorate it are characteristic of fourteenth-century metalwork produced in Egypt and Syria.



LNS 110 M

طست من النحاس الأصفر (الصفر)

صنع لأحد موظفي السلطان الملك الناصر
مصر أو سوريا، النصف الأول من القرن 8 هـ / 14 م

يمثل هذا الطست خصائص المشغولات المعدنية المنتجة في مصر وبلاد الشام خلال القرن 14 الميلادي من خلال التنزيل بالفضة والنقوش الكتابية التي تزينه.

Brass Box

Made for an officer of Sultan al-Malik al-Nasir
Egypt or Syria, First half of 8th century AH/ first half of 14th century AD

The bold inscriptions encircling the base of this silver-inlaid box praise an officer in the service of a sultan, who is identified only by his honorific titles. Much of the silver inlaid on the large letters has fallen out, exposing the base metal underneath.



LNS 111 M

صندوق من النحاس الأصفر (الصفر)

صنع لأحد عمال الملك الناصر
مصر أو سوريا، النصف الأول من القرن 8 هـ / 14 م

إن الكتابات الواضحة التي تحيط بقاعدة هذا الصندوق المكفت بالفضة تمجد أحد موظفي السلطان، عُرف فقط بألقاب الشرف. وقد سقط كثير من أجزاء الفضة المنزلة على الحروف لتظهر الأرضية المعدنية تحتها.



Steel Helmet

Made for Sultan al-Ashraf

Turkey, 9th century AH/ 15th century AD

Representative of the turban-shaped helmets of the period, the piece has honeycomb faceting and bands of Arabic inscriptions rendered in silver. The inscriptions indicate that the helmet was made for the arsenal of a sultan with the honorific title 'al-Ashraf'.



LNS 145 M

خوذة من الفولاذ

صنعت للسلطان الأشرف

تركيا. القرن9 هـ / 15 م

نموذج يمثل الخوذات المصنوعة على شكل عمامة من ذلك العصر، لها سطح أشبه ما يكون بقرص العسل، وشرائط من الكتابات بالعربية مكفتة بالفضة. تدل الكتابة على أن الخوذة صنعت لمخزن أسلحة سلطان مع لقب "الأشرف".

Gold Rosette

Egypt or Syria, 7th century AH/ 14th century AD

Fabricated entirely of openwork filigree, the piece is constructed of round, flat and twisted gold wires. Two pairs of openings along the edge suggest that the rosette was meant to be strung and possibly used on a belt.



LNS 21 J

حلية وردية من الذهب

مصر أو سوريا. القرن 8 هـ / 14 م

صنعت بالكامل بطريقة الصياغة التخرمية من أسلاك من الذهب المسطحة والمدورة والملتوية. وعلى طرفيها فتحتان ربما تشيران إلى أنها كانت منظومة (في سلك) أو معلقة على حزام.

Wood Box

Made for Izz al-Din Malik by al-Hasan ibn Qutlubak

Iran, After mid-Rajab 745 AH/ Soon after 1344

Made to protect Qur'an manuscripts, the box is carved in two superimposed planes and painted green. Qur'anic verses encircle the sides, and the names of the donor and artist appear on the lid. The inscriptions state that the box was made for the tomb of Fakhr al Din, who died in 1344.



LNS 35 W

صندوق من الخشب

صنعه الحسن بن قتلومك لفخر الدين جوبان

إيران. بعيد منتصف رجب سنة 745 هـ / بعيد 23 نوفمبر 1344م

صنع لحفظ عدة أجزاء القرآن الكريم. حفر بمستويين متراكبين وطلي باللون الأخضر. تحيط بجوانبه آيات قرآنية، بينما نقش اسم صانعه على الغطاء. تنص الكتابات على أن الصندوق صنع لتربة فخر الدين جوبان، المتوفى سنة 745 هـ / 1344 م.

العصور الإسلامية اللاحقة
عصر الدول الإسلامية العظمى (1500-1800)

سيطرت على العالم الإسلامي خلال القرن السادس عشر الميلادي ثلاث أسر حاكمة وهي: العثمانية، الصفوية، والمغولية. كان يجلس على عرش تلك الدول الثلاث رجال أقوياء ومستنيرون يدعمون برعايتهم الورش الملكية التي يعمل فيها جنب إلى جنب فنانون تعددت أصولهم وخلفياتهم. كانت الأساليب الفنية تنبثق من البلاط لتنتقل في كافة أرجاء الدولة بل وتؤثر على فناني الدول المجاورة.

بلغت فنون الكتاب أوجها وتجلت إبداعاتها في تجليد الكتب ونسخ المخطوطات وفن الترقين والتصوير. كما أنجزت إبداعات تقنية مماثلة في مجال الخزف والمشغولات المعدنية.

كانت قصور هؤلاء الحكام الأثرياء مزينة بسخاء بالمنسوجات الفخمة، والبسط وقطع من الذهب والفضة واليشب والبلور وغالبا ما ترصع بالأحجار الكريمة.



Late Islam
The Age of Empires (1500-1800)

In the sixteenth century three great dynasties dominated the Islamic world: the Ottomans, the Safavids and the Mughals.

These empires were ruled by powerful and enlightened men who supported large imperial studios in which artists of different cultural backgrounds worked together. The styles developed in the courts radiated throughout the realm and influenced artists of neighbouring states.

The arts of the book reached new heights with superior workmanship manifested in bookbinding, calligraphy, illuminations and illustrations. A similar technical perfection was achieved in ceramics and metalwork.

The palaces of these wealthy rulers were decorated lavishly with luxurious textiles, rugs, and items made of gold, silver, jade and rock crystal, frequently encrusted with gems.


رفتن شاه بهرام روز چهارشنبه بگنبد فیروزه

Leather Bookbinding

Iran, Mid 10th century AH/ mid 16th century AD

The stamped and gilded binding with filigree doublures (inner faces) protects part of a thirty-volume Qur'an manuscript. Qur'anic verses are inscribed on the wide borders of the exterior, while dense floral scrolls cover the centre.



LNS 10 L

جلد كتاب

إيران. أواسط القرن 10هـ / 16 م

صنع هذا الجلد المطبع المزخرف ببطانة مذهبة لتجليد جزء من القرآن الكريم. وقد نقشت آيات قرآنية على أطراف الجلد في الخارج، بينما يعج الوسط على ظاهر الجلد بزخارف نباتات.

Leather Bookbinding

Turkey, Mid 10th century AH/ mid 16th century AD

This stamped and gilded example clearly distinguishes the components of a traditional Islamic bookbinding. In the centre is a medallion with axial pendants, framed by four corner quadrants and enclosed by a wide border.



LNS 17 L

جلد كتاب

تركيا. أواسط القرن 10 هـ / 16 م

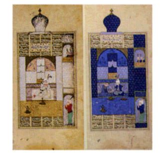
تتميز النماذج المطبّعة المذهبة بشكل واضح كما في هذه القطعة بتركيب جلود الكتب الإسلامية التقليدية. في المركز دائرة زخرفية مع حليتين معلقتين، محاطة بأربع زوايا زخرفية ربعية وإطار عريض.

Bahram Gur with Two Princesses

From the *Khamsa* of Nizami

Iran, Dated Sha'aban 943 AH/ January 1537 AD

These two paintings are from Nizami's poem devoted to the romance of Bahram Gur with the seven princesses. On Wednesdays the king visited the princess of Maghrib (North Africa) in the turquoise pavilion, and on Fridays he was with the princess of Iran in the white pavilion.





LNS 4 MS (a,f)

بهرام غور والأميرات

من كتاب خمسة لمؤلفه لنظامي

إيران. مؤرخة في شعبان سنة 943 هـ / يناير 1537 م

هاتان المنمنمتان من قصيدة نظامي التي تروي قصة الحب بين بهرام غور والأميرات السبع. فكان الملك أيام الأربعاء يزور أميرة المغرب (شمالي إفريقيا) في مقصورة فيروزية، وأيام الجمعة كان يزور أميرة إيران في المقصورة البيضاء.

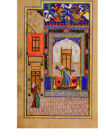
Sufi Watching the Poet Sadi in Ecstasy

From the *Subhat al-Abrar* of Jami

Made for Abd Allah Bahadur Khan

Uzbekistan, Dated 972 AH/ 1564/5 AD

This painting depicts a mystic watching the thirteenth-century poet Sadi whirling in ecstasy. In the panel above, angels shower the poet with celestial light as a reward for composing a couplet in praise of God.



LNS 16 MS (c)

صوفي يراقب الشاعر سعدي بالغا مرحلة "الحال"

من كتاب سبحة الأبرار لمؤلفه جامي

(توفي سنة 898 هـ)

مؤرخة سنة 902 هـ / 1496-1497 م

رسمت هذه المنمنمة لعبد الله بهادر خان وهي تصور هذه المنمنمة صوفيا يراقب شاعر القرن السابع الهجري سعدي بالغ مرحلة "الحال". وفي الرسم في الأعلى ملائكة تمطر الشاعر بالنور من السماء، مكافأة له نظمه شعر في الثناء على الله تعالى.



Miqdad and Oaqba Joining the Muslims

From the *Siyar-i Nabi* of Darir
Turkey, Dated 1003 AH/ 1595 AD

This folio is from a Turkish history narrating the life of the Prophet Mohammed and his followers. The *Siyar-i Nabi* (Journey of the Prophet) was produced in the Ottoman court as a six-volume work with several hundred paintings. The scene depicts a battle that took place in 622/23 AD.



LNS 205 MS

المقداد وعقبة ينضمان إلى المسلمين

من كتاب سير النبي صلى الله عليه وسلم
ألفه بالتركية درير
تركيا. 1003 هـ/ 1594-1595 م

هذه الورقة من مخطوط تركي في التاريخ يروي سيرة رسول الله صلى الله عليه وسلم وصحابته الكرام. نسخ كتاب سير النبي (رحلة النبي) في البلاط العثماني في خمسة أجزاء تضم مئات المنمنمات. يصور هذا المشهد معركة حدثت سنة 2 للهجرة/ 623 م.

Portraits of Ottoman Sultans

From the *Silsilename* of Yusuf ibn Abd al-Hadi
Iraq, Circa 1000 AH/ circa 1600 AD

From a series of histories devoted to the Turkish dynasties, this manuscript may have been made in Baghdad, Iraq, which was an Ottoman province in the seventeenth century. The sultans portrayed here are Orhan, Murad I, and Bayezid, the first three Ottoman rulers.



LNS 66 MS

صور السلاطين العثمانيين

من كتاب سلسلة نامة تأليف يوسف بن عبد الهادي. العراق. 1000 هـ / 1600 م

من سلسلة تواريخ مخصصة للدولة العثمانية. ربما نسخ هذا المخطوط في بغداد، العراق، التي كانت ولاية عثمانية في القرن الحادي عشر الهجري – السابع عشر الميلادي. السلاطين المصورون هنا هم: أورخان، مراد الأول، بايزيد، وهم أول ثلاثة سلاطين عثمانيون.

View of Venice

From the *Kitab-i Bahriye* of Piri Reis, Turkey
Dated Muharram 1100 AH/ October 1688 AD

The manuscript is a copy of a naval guide to the Mediterranean, originally written in 1525 AD by Piri Reis, a captain in the Ottoman admiralty. This view of Venice depicts the inner harbour with the city proper and auxiliary islands densely filled with religious, secular, and military buildings.



LNS 75 MS

منظر البندقية (فينيسيا)

من كتاب بحرية بيري رئيس تركيا
مؤرخة محرم 1100 هـ / أكتوبر 1688م

المخطوط نسخة من دليل للملاحة في البحر الأبيض المتوسط، ألفه سنة 1525 م بيري رئيس، الذي كان قبطان في البحرية العثمانية. تصور المخطوطة المنظر داخل ميناء فينيسيا والجزر الجانبية ممتلئة بالأبنية الدينية والمدنية والعسكرية.

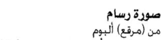
Portrait of a Painter

From an album India, First quarter of 11th century AH/ first quarter of 17th century AD

Enhanced with drawings added to the margins and at one time incorporated into an imperial album, this portrait is a copy of a late fifteenth-century Ottoman painting, which itself was traced from a contemporary portrait made in Istanbul by a European artist.



LNS 57 MS



صورة رسام

من (مرقع) ألبوم
الهند. الربع الأول من القرن 11 هـ / 17 م

ما زاد جمال هذه الصورة إلا الزخارف التي أضيفت إلى إطارها، وقد كانت الصورة يوما ما جزء من (مرقع) ألبوم ملكي. وهذه الصورة نسخة من منمنمة عثمانية من أواخر القرن الخامس عشر الميلادي، أمكن التعرف عليها من خلال لوحة معاصرة رسمها في إسطنبول فنان أوروبي.



Slaying of an Elephant-headed Creature

From an album

India, Late 10th century AH/ late 16th century AD

This depiction of a mythical hunt represents the technical achievements and aesthetic refinements of the Mughal artists. Combining stylized and naturalistic features, the painting is charged with a vitality characteristic of Indian art. The borders were added when it was pasted into an album.



LNS 105 MS

مشهد قتل حيوان له رأس فيل

من (مرقع) ألبوم

الهند. أواخر القرن 10 هـ / 16 م

يمثل هذا التصوير لمشهد إسطوري، الإنجازات التقنية والدقة الجمالية للفنانين المغول. تجمع الصورة أشياء طبيعية وأشياء مبتدعة، طبعت بخصائص الفن الهندي. وأضيف الإطار إليها عندما وضعت في ألبوم (مرقع).

Lion Hunt

From an album

India, 11th century AH/ 17th century AD

Tinted drawings were highly favoured by the Mughal court and were often bound into albums. The vigorous movement of the hunters and their prey in this scene forms a pleasant contrast to the subdued palette. As with other single images, the margins are later added.



LNS 106 MS

صيد الأسد

من (مرقع) ألبوم

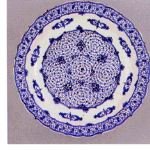
الهند. القرن 11 هـ / 17 م

كانت الرسوم ذات الألوان الباهتة مفضلة في البلاط المغولي، وغالبا ما كانت تجمع في ألبومات (مرقعـات). إن الحركـة النشيطة للصيادين وطرائدهم في المشهد المرسوم تضفي تعارضا لطيفا على مجموعة الألوان الباهتة. وأضيف الإطار في وقت لاحق كما هو الحال في الصور الأخرى.

Ceramic Plate

Turkey, Second quarter 10th century AH/ second quarter 16th century AD

Underglaze painted in blue and turquoise, this plate represents a type of Ottoman ware decorated with spiral scrolls. The design was first used by manuscript illuminators and then transmitted to the potters of Iznik, a renowned centre for ceramic production in western Turkey.



LNS 231 C

طبق من الخزف

تركيا. الربع الثاني من القرن 10 هـ / 16 م

طلي هذا الطبق باللونين الأزرق والفيروزي تحت التزجيج. وهو يمثل طرازا من الأواني العثمانية التي زينت بزخارف لولبية متكررة. استخدم مذهبو المخطوطات هذا التصميم قبل ذلك، ثم انتقل من بعد ذلك إلى خزف إزنيق، المركز الشهير لإنتاج الخزف في غرب تركيا.

Ceramic Bottle

Turkey, Second quarter 10th century AH/ second quarter 16th century AD

Iznik potters also produced blue and turquoise wares with floral themes. Clusters of triple balls and double tulips – both popular Turkish motifs – were used to create an overall pattern on this bottle.



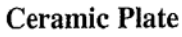
LNS 327 C

قارورة من الخزف

إيران. النصف الثاني من القرن 11 هـ / 16 م

لقد تم إعادة إحياء الطلاء بالبريق المعدني في إيران خلال القرن 17 الميلادي. وزخرفت هذه القارورة المطلية بالبريق المعدني على أرضية زرقاء بالزهور والأشجار والطيور، كما أن العديد من المزهريات والجامات زخرفت بتصاميم تحاكي الإرث الزخرفي لذلك العصر.





Ceramic Plate

Turkey, Second quarter 10th century AH/ second quarter 16th century AD

Another type of Iznik ceramic was underglaze painted in pale purple and sage green. Many such wares depict stylized and naturalistic blossoms and leaves growing from a single source. Rendered with a refined brushwork, each piece was conceived as a unique work of art.



LNS 325 C

طبق من الخزف

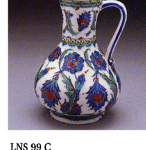
تركيا. الربع الثاني من القرن 10 هـ / 16 م

كان يمثل هذا الطبق نموذج آخر لخزف إزنيق، وهو مطلي تحت التزجيج باللونين الأرجواني الفاتح والأخضر الهادئ. تصور كثير من هذه الأواني زهورا طبيعية ومحورة، وأوراقا تنمو من أصل واحد. تشكل كل قطعة عمل فني فريد من خلال تنفيذه بتقنية التلوين بالفرشاة بأسلوب دقيق.

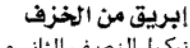
Ceramic Jug

Turkey, Second half 10th century AH/ second half 16th century AD

The most celebrated type of Iznik ware employed brilliant red and green. After the mid sixteenth century this colour scheme was predominant on ceramic objects and tiles. The undulating and overlapping floral branches are distinctly Ottoman.



LNS 99 C



إبريق من الخزف

تركيا. النصف الثاني من القرن 10 هـ / 16 م

لقد استخدمت أكثر أنواع خزف إزنيق شهرة ألوانا حمراء وخضراء زاهية. وقد أصبح استخدام هذه الألوان بعد منتصف القرن السادس عشر الميلادي واسع الانتشار على قطع الخزف والبلاطات. إن أغصان الأزهار المتموجة المتداخلة تعتبر طرازا عثمانيا متميز.

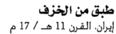
Ceramic Plate

Iran, 11th century AH/ 17th century AD

This incised and underglaze-painted plate belongs to a group of blue and white pottery that reveals the influence of Chinese wares. The central scene of a figure in a landscape recalls a theme found on Ming dynasty porcelains.



LNS 369 C



طبق من الخزف

إيران. القرن 11 هـ / 17 م

يعود هذا الطبق المزخرف بالتحزيز والمطلي تحت التزجيج إلى مجموعة من الخزف الأزرق والأبيض الذي يكشف تأثير الأواني الصينية. إن صورة الحيوان بين النباتات تعود بالذاكرة إلى موضوع وجد على خزف يرجع إلى مملكة مينغ.

Ceramic Plate

Iran, 11th century AH/ 17th century AD

Painted various shades of blue, the plate is divided into concentric zones filled with different configurations of blossoms and leaves. It was made in either Kerman or Mashhad, two cities in eastern Iran famous for their fine wares.

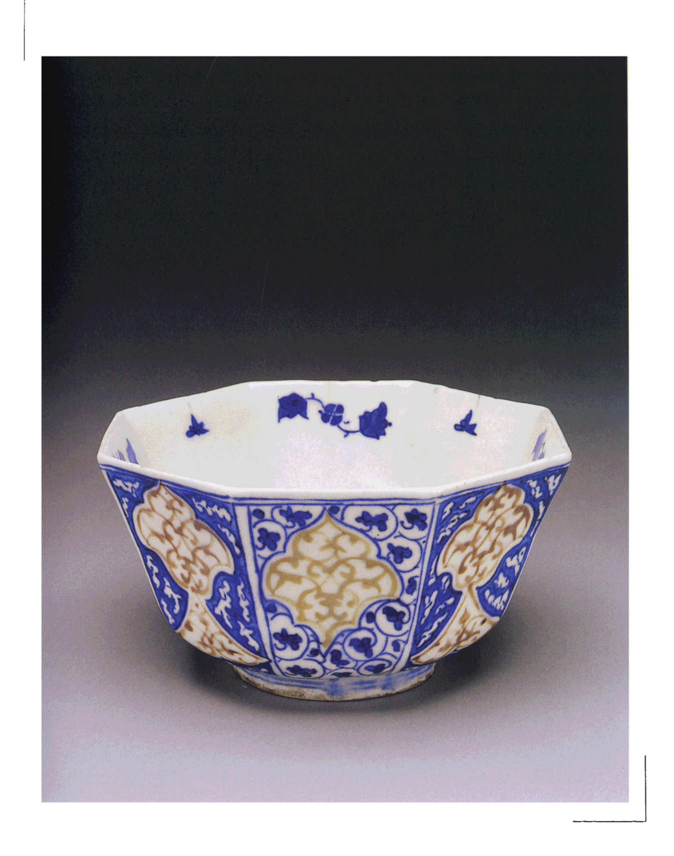


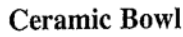
LNS 101 C

طبق من الخزف

إيران. القرن 11 هـ / 17 م

طلي هذا الطبق بعدة درجات من اللون الأزرق، ومقسم إلى دوائر متحدة المركز تعج بأشكال من الزهور والأوراق. صنع إما في كرمان أو في مشهد، وهما مدينتان في شرقي إيران اشتهرتا بأوانيهما البديعة.





Ceramic Bowl

Iran, 11th century AH/ 17th century AD

Cartouches alternately painted in mustard yellow and brownish red slips decorate the eight facets of this deep bowl. Around the cartouches are floral scrolls and cloud bands, rendered in blue on white or white on blue.



LNS 130 C

سلطانية من الخزف

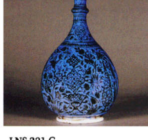
إيران. القرن 11 هـ / 17 م

زخرفت هذه السلطانية العميقة ذات الأسطح الثمانية بتلوين الجامات بالتناوب ببطانة بلون الخردل الأصفر أو البني المائل للحمرة. وحول الجامات زخرفت وحدات متكررة من الزهور اللولبية وشرائط كالسحب مطلية باللون الأزرق على الأبيض أو باللون الأبيض على الأزرق.

Ceramic Bottle

Iran, Second half 11th century AH/ second half 17th century AD

Lustre painting had a brief revival in Iran during the seventeenth century. This bottle painted in lustre on a blue ground, bears floral sprays, trees, birds, vases and cartouches, following the decorative repertoire of the age.

LNS 321 C

قارورة من الخزف

إيران. النصف الثاني من القرن 11 هـ / 17 م

لقد تم إعادة إحياء الطلاء بالبريق المعدني في إيران خلال القرن السابع عشر الميلادي. وهذه القارورة المطلية بالبريق المعدني على أرضية زرقاء تحمل أشكال زهور وأشجار وطيور ومزهريات وزخرفات من مخزون ذلك العصر.

Glass Water Pipe Bowl

India, 12th century AH/ 18th century AD

Enamelled and gilded peacock feathers decorate the body of this free-blown spherical bowl. Surrounded by a floral scroll, the neck has a thick rim to secure the long tube used when smoking a water pipe.



LNS 10 G

قارورة نارجيلة من الزجاج

الهند. القرن 12 هـ / 18 م

صنع بدن النارجيلة بالنفخ الحر (بدون قالب) وزخرف بتصاميم ريش الطاووس المنفذة بتقنيتي التذهيب والمينا. وتحيط بعنق القارورة زخارف زهور متكررة، وتعلوها حافة سميكة لحماية الأنبوب الطويل المستخدم خلال تدخين النارجيلة.

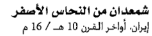
Brass Candlestick

Iran, Late 10th century AH/ late 16th century AD

This candlestick was chased and engraved with scrolls, linked medallions and cartouches filled with floral elements to create an overall pattern in horizontal registers.



LNS 121 M



شمعدان من النحاس الأصفر

إيران. أواخر القرن 10 هـ / 16 م

تم تخريم هذه القاعدة ونقشت عليها زخارف متكررة، ودوائر ومستطيلات زخرفية مملوءة بعناصر زهرية للوصول إلى شكل زخرفي عام في خانات أفقية.



Steel Standard

Iran, Dated 1124 AH/ dated 1712/13 AD

Qur'anic verses are inscribed on this ceremonial standard made of steel plates with a brass piece in the centre. The unit above the rod contains an invocation to Ali, the fourth caliph. At the pinnacle is a socket for a banner.

حامل راية من الفولاذ

إيران. مؤرخ سنة 1124 هـ / 1712-1713 م

صنع هذا الحامل للراية من صفائح الفولاذ مع قطعة من النحاس في الوسط، كتبت عليها آيات قرآنية. والقطعة التي ترتكز فوق العمود تحمل تمجيدا لسيدنا علي الخليفة الرابع، رضي الله عنه. ويوجد في القبة المستديرة تجويف توضع فيه الراية.



LNS 52 M

Iron (?) Bell

Iran, 11th-12th century AH/ 17th-18th century AD

The bell was constructed of hammered and cut iron (or steel) and decorated with gold. The upper half bears a swirling design, while the lower half is pierced with curving vertical flutes.

جرس من الحديد

إيران. القرن 11-12 هـ / 17-18 م

صنع من حديد أو (فولاذ) مطروق ومقطوع، ثم زين بالذهب. يحمل النصف الأعلى تصميما انسيابيا، بينما تثقب الجزء السفلي أضلاع حدود طولية.



LNS 56 M

Steel Powder Flask

India, Mid 11th century AH/ mid 17th century AD

Firearms were an important factor in warfare in India from the first half of the sixteenth century onwards. This flask, which is relief cut and overlaid with gold but missing its upper spout, would have served an important musketeer in filling his powder chamber, and was perfectly functional, aside from its beautiful form and decoration.

دورق من الفولاذ لحفظ البارود

الهند. منتصف القرن 11 هـ / منتصف القرن 17 م

كانت الأسلحة النارية عاملا مهما في حروب الهند منذ النصف الأول من القرن السادس عشر الميلادي وما بعده. وهذا الدورق قطع بعناية ونزل بالذهب لكن تنقصه السدادة العليا، وقد كان عمليا جدا لمساعدة الجنود المسلحين على ملء الحجرة الخاصة بالبارود في البندقية، هذا فضلا عن جمال شكله وزخارفه.



LNS 142 M

Steel Axe

India, Dated 1147 AH/ 1734-35 AD

Decorated with silver and gold, this ceremonial axe has a finely watered steel head. The inscriptions, written in both Arabic and Persian, contain pious invocations and praises to Ali, who is also mentioned on the standard.

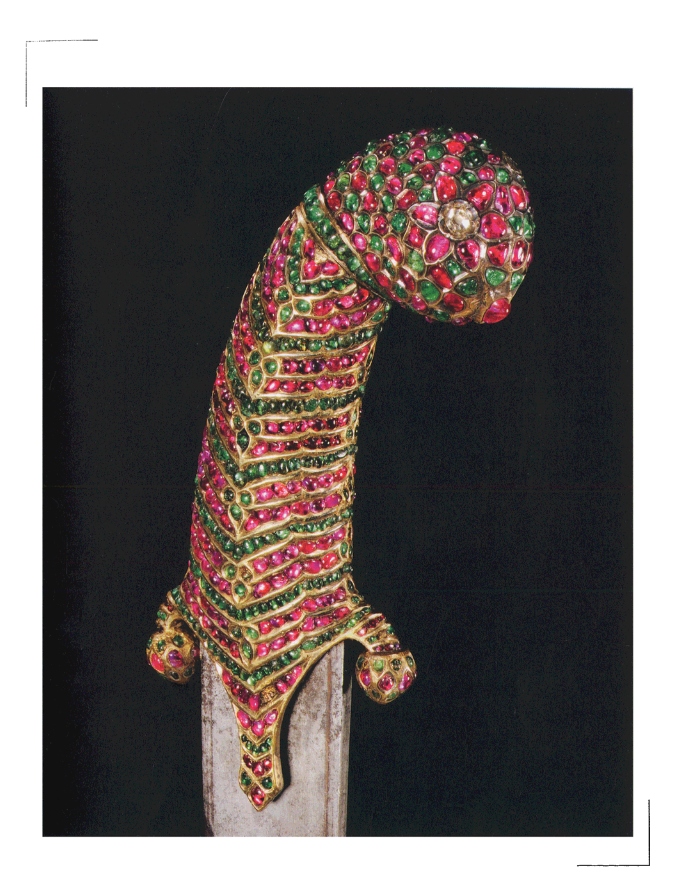
فأس من الفولاذ

الهند. مؤرخ سنة 1147 هـ / 1734-1735 م

هذا الفأس منزل بالفضة والذهب، وله رأس بديع من الفولاذ المسقى. وعليها كتابات بالعربية والفارسية تتضمن أدعية لله تعالى ومدحا لسيدنا علي كرم الله وجهه الذي ذكر إسمه أيضا على حامل الراية.



LNS 100 M



Gold and enamel pendant set with gems
India, 11th century AH/ 18th century AD

Pendant in the form of a flower fabricated from gold and set in *kundan*, technique typical of jewellery produced in India during this period, with a central ruby cabochon surrounded by small petals alternately set with diamonds and emeralds, and with eight large petals set with diamonds. Suspended from the lower edge is a single drop-shaped emerald.



LNS 958 J

دلاية من الذهب مموهة بالمينا ومرصعة بالأحجار الكريمة
الهند. القرن 11 هـ / 17 م

دلاية على هيئة زهرة نفذت بتقنية الكندان، التقنية التقليدية التي تبلورت في الهند خلال تلك الفترة، في وسطها ياقوتة غير مسطحة، تحيط بها بتلات صغيرة مرصعة بالماس والزمرد بالتتابع، إلى جانب بتلات كبيرة رصعت بالماس. وتتدلى منها زمردة على شكل قطرة.

Gold Necklace
India, 12th century AH/ 18th century AD

The graduated necklace is composed of sixty-six circular elements, each set with a diamond on the front and an enamel decoration on the back. A large emerald is suspended from the rosette-shaped centrepiece.



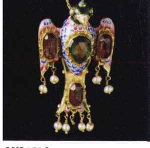
LNS 16 J

عقد من الذهب
الهند. القرن 12 هـ / 18 م

يتألف العقد المتدرج من ستة وستين حبة مستديرة، في كل منها قطعة ألماس على الوجه، وزخرفة مينا على الظهر. وعلقت حبة زمرد كبيرة في حلية الوسط ذات شكل وردة.

Gold and enamel pendant
Iran, 13th century AH/ 19th century AD

Shaped as a bird of prey, this pendant is set with facetted rock crystals foiled to resemble precious stones and a turquoise to the top of the head. Small pearls are suspended from the wing tips and the tail, and originally from the beak as well. The feathers of the body and wings are painted in coloured enamels and the back of the bird is decorated with floral designs in enamel, typical of Qajar jewellery.



LNS 181 J

دلاية من الذهب مموهة بالمينا
إيران. القرن 13 هـ / 19 م

دلاية تتخذ هيئة طائر جارح مرصعة بالبلور المفضض، ليبدو كالأحجار الكريمة، والفيروز على قمة الرأس. تتدلى من أطراف الجناحين والذيل لآلئ صغيرة، ومن المنقار أيضا. وطلي ريش الجناحين والبدن بالمينا الملونة، فيما زين ظهر الطائر بزخارف نباتية مزهرة مغشاة بالمينا، وهي من تقاليد صياغة مجوهرات قاجار.

Sword with jewelled hilt
India, 11th century AH/ 17th century AD

The surface of the hilt is inlaid with rubies and emeralds set in kundan, technique forming a chevron pattern with trefoil floral motifs set in gold. The pommel terminates in a parrot's head, also set with rubies and emeralds. The eyes are set with large rose-cut diamonds, and the beak formed of a natural polished ruby. The blade is not original to the hilt, as is very often the case with swords.



LNS 2195 J

سيف ذو مقبض مرصع بالأحجار الكريمة
الهند. القرن 11هـ / 17م

رصع المقبض بأحجار الياقوت والزمرد المنفذة بتقنية الكندان، التي تشكلت من تصاميم من الخطوط المتعرجة ووحدات النباتات الثلاثية الأوراق. يوجد في نهاية هذا المقبض رأس ببغاء رصع أيضا بالياقوت والزمرد. رصعت العينين بحجري ألماس نحتا على هيئة وردة، أما المنقار فهو من حجر الياقوت المصقول. كما هو الحال في أغلب السيوف فإن نصل هذا السيف ليس جزء أصلي منه.



Qur'an manuscript

India, 10th century AH/ 16th century AD

This magnificent manuscript of the Qur'an is written throughout in alternating lines of blue and gold *muhaqqaq* script, the words of the sacred text floating on illuminated clouds of floral design highlighted with gold. This manuscript, most likely a royal commission, is notable for the quantity and very high quality of its illuminated pages.



LNS 227 MS

مخطوط قرآني

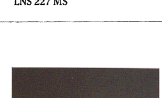
الهند. القرن 10 هـ / 16م

نسخ هذا المخطوط القرآني الرائع بسطور متبادلة باللونين الأزرق والذهبي بخط المحقق. تطفو كلمات هذا النص الكريم فوق خلفية من السحب المذهبة بزخارف نباتية. ويتميز هذا المخطوط بصفحاته الكثيرة وجودة تذهيبها العالية، مما يرجح أنها صنعت بأمر ملكي. تنتمي النصوص إلى أولى سور القرآن الكريم، سورة الفاتحة. وقد مهرها توقيع خطاط شيرازي يدعى "عبد القادر الحسني الحسيني".

Rock Crystal Bowl

India, 12th-13th century AH/ 18th-19th century AD

This faceted bowl is inlaid with gold and set with diamonds and rubies to create a quatrefoil grid pattern. The piece demonstrates the continuation of the Mughal tradition of inlaid hardstones first established in the seventeenth century.





LNS 8 HS

سلطانية من البلور

الهند. القرن 12-13 هـ / 18-19 م

طعمت هذه السلطانية بالذهب، ورصعت بالألماس والياقوت لتشكل زخارف من زهرات رباعية مترابطة. تظهر القطعة تواصلا بالتقاليد المغولية في ترصيع الأحجار الكريمة التي بدأت أولا في القرن السابع عشر الميلادي.

Comb with Rock Crystal Handle

Turkey, Late 10th-early 11th century AH/ late 16th-early 17th century AD

The rock crystal handle of this horn (or tortoiseshell) comb is carved in relief and set with emeralds and rubies. The gold settings for the gems are deeply recessed and shaped as blossoms, characteristic of Ottoman workmanship.



LNS 7 HS

مشط ومقبض من البلور

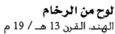
تركيا. أواخر القرن 10 وأوائل 11 هـ / 16-17 م

المقبض المصنوع من البلور، مقوس بانسياب ورصع بأحجار الزمرد والياقوت. والمشط مصنوع من القرن أو عظم ظهر السلحفاة. إن القواعد الذهبية للجواهر مسننة ومقولبة على شكل كؤوس أزهار، وهي من خصائص المدرسة الفنية العثمانية.

Marble Panel

India, 13th century AH/ 19th century AD

Part of a long and continuous marble revetment, this panel is inlaid with lapis lazuli, malachite, jasper, agate and other stones. The composition incorporates individually designed units, separated by cypress trees. Each unit bears vases of flowers surrounded by birds.





LNS 70 S (d)

لوح من الرخام

الهند. القرن 13 هـ / 19 م

جزء من كسوة رخامية طويلة متواصلة. منزلة باللازورد والملكيت واليشب والعقيق وأحجار أخرى. ويحتوي تركيب هذا اللوح على وحدات زخرفية صممت بشكل مستقل، تفصلها أشجار السرو. وفي كل وحدة باقات من الزهور تحيط بها الطيور.



Tent Hanging

India, 11th century AH/ 17th century AD

Fabric hangings, such as this silk-embroidered cotton example, would have been grouped together around a tent to form a protective wall held up by poles. Flowers placed in vases and surmounted by arches are frequently encountered in Mughal decorative arts.

ستارة خباء

الهند. القرن 11 هـ / 17 م

كانت ستائر القماش مثل هذه الستارة القطنية المطرزة بالحرير تضم إلى أخريات مثلها حول خيمة، لتشكل جدارا واقيا يستند إلى أعمدة. أما الزهور التي وضعت في باقات وتوجت بأقواس فإنها من مظاهر الفن المغولي.



LNS 115 T (a)

Rug

Iran or Afghanistan, 10th century AH/ 16th century AD

The impact of court designs on items made for export and the predominance of floral patterns during this era is explicitly represented by this small rug. Resembling the composition of an illuminated manuscript page, the woven design incorporates connected cartouches in the border and an intricate floral scroll based on radiating lozenges in the centre.

بساط

إيران أو أفغانستان. القرن 10 هـ / 16 م

يمثل هذا البساط الصغير التأثير القوي لتصاميم البلاط الملكي على القطع المصنوعة للتصدير. كما تظهر بشكل واضح نماذج الزهور خلال تلك الحقبة. يستخدم التصميم المنسوج الذي يشبه مخطوطة مزخرفة جامات مستطيلة على الحاشة وزخارف زهرية متكررة، ترتكز حول شكل معين ينطلق من الوسط. بينما تضفي التصاميم النباتية نموذجا مركزا شاملا يحمل الظن على أنها قطعة من زخرفة رائعة أوسع قد أحيط بها هنا.



LNS 7 R

Prayer Rug

Turkey, Second half 10th century AH/ second half 16th century AD

Woven from cotton, silk, and wool yarns, Ottoman court-style rugs combine stylized and naturalistic floral motifs. The wide border and mihrab with a mosque lamp suspended in the centre are typical of prayer rugs.

سجادة صلاة

تركيا. النصف الثاني من القرن 10 هـ / 16 م

تجمع سجاجيد الصلاة العثمانية التي كانت تحاك من القطن والحرير والصوف المغزول الزخارف الطبيعية والمحورة. أما الحاشية العريضة والمحراب الذي يتدلى منه مصباح في الوسط فإنهما من خصائص سجاجيد الصلاة.



LNS 29 R

Rug

Turkey, 11th century AH/ 17th century AD

This example represents the star-pattern wool rugs produced in Usak, a famous weaving centre in Western Turkey. Based on star-like motifs connected by lozenges, the design could be multiplied to accommodate rugs of diverse sizes.

بساط

تركيا. القرن 11 هـ / 17 م

يمثل هذا النموذج بسط الصوف التي تشبه تصميم النجوم المنتجة في أوشك، التي كانت مركز شهير للحياكة في غرب تركيا. ويمكن لهذا التصميم المبني على وحدات نجمية متصلة بمعيّنات أن يستخدم على بسط ذات قياسات مختلفة.



LNS 17 R



المتاحف والقاعات التي استضافت
معرض الفن الإسلامي ورعايته: كنوز من الكويت

PRIOR VENUES FOR
ISLAMIC ART & PATRONAGE: TREASURES FROM KUWAIT

متحف الهرميتاج الوطني سانت بطرسبرغ، روسيا	06/08/90 - 31/08/90	Hermitage State Museum St.Petersburgh, Russia
والتر آرت جاليري بلتيمور، ماريلند، الولايات المتحدة الأمريكية	09/12/90 - 17/02/91	The Walters Art Gallery Baltimore, Maryland, USA
متحف كمبل للفن فورث ورث، تكساس، الولايات المتحدة الأمريكية	16/03/91 - 12/05/91	Kimbell Art Museum Fort worth, Texsas, USA
متحف جامعة اموري للفن والآثار أتلانتا، جورجيا، الولايات المتحدة الأمريكية	19/06/91 - 22/09/91	Emory University Museum of Art & Archaeology Atlanta, Georgia, USA
مركز سكوتسديل للفنون سكوتسديل، أريزونا، الولايات المتحدة الأمريكية	05/10/91 - 13/10/91	Scottsdale Art Center Scottsdale, Arizona, USA
متحف فرجينيا للفنون الجميلة ريتشموند، فيرجينيا، الولايات المتحدة الأمريكية	05/11/91 - 19/01/92	The Virginia Museum of Fine Arts Richmond, Virginia, USA
متحف سانت لويس للفنون سانت لويس، ميسوري، الولايات المتحدة الأمريكية	15/02/92 - 12/04/92	Saint Louis Museum of Art St.Louis, Missouri, USA
المتحف الكندي للحضارة هال، كويبك، كندا	04/06/92 - 04/10/92	Canadian Museum of Civilization Hull, Quebec, Canada
متحف نيوأورلينز للفنون نيوأورلينز، لويزيانا، الولايات المتحدة الأمريكية	14/11/92-10/01/93	New Orleans Museum of Art New Orleans, Louisiana, USA
معهد العالم العربي باريس، فرنسا	12/02/93-16/05/93	Institut du Monde Arabe Paris, France
متحف هاجز جيمنتي هاغ، هولندا	13/06/93-17/10/93	Haags Gementemuseum The Hague, Netherlands
قصر فيكيو فلورنسا، إيطاليا	25/02/94-20/04/94	Palazzo Vecchio Florence, Italy



متحف فيتزويليام كمبردج، المملكة المتحدة	11/04/95-25/06/95	Fitzwilliam Museum Cambridge, UK
متحف فور كنست أندفيرك فرانكفورت، ألمانيا	23/05/96-20/10/96	Museum fur Kunsthandwerk Frankfurt, Germany
متحف غالوست غولبانكيان لشبونة، البرتغال	22/10/97-22/02/98	Calouste Gulbenkian Museum Lisbon, Portugal
قاعة بروناي (معهد الدراسات الشرقية والأفريقية) جامعة لندن، المملكة المتحدة	30/09/98-11/12/98	Brunei Gallery, School of Oriental and African Studies, University of London, London, UK
متحف محمد محمود خليل القاهرة، جمهورية مصر العربية	06/04/99-06/06/99	Mohammad Mahmoud Khalil Museum Cairo, Egypt
المتحف الوطني، مركز الملك عبدالعزيز التاريخي الرياض، المملكة العربية السعودية	07/10/00-08/11/00	The National Museum, King Abdulaziz Historical Center, Riyadh, Saudi Arabia
متحف البحرين الوطني المنامة، مملكة البحرين	10/01/01-10/03/01	Bahrain National Museum Manama, Bahrain
المتحف الفني لغرب استراليا بيرث، استراليا	30/06/02-16/09/02	Art Gallery of Western Australia Perth Australia
متحف الفنون نيو ساوث ويلز سيدني، استراليا.	30/11/02-27/01/03	Art Gallery of New South Wales Sydney, Australia
متحف أوكلاند التذكاري الحربي أوكلاند، نيوزيلاند	17/04/03-15/06/03	Aukland War Memorial Museum Aukland, New Zealand.
متحف الشارقة للحضارة الإسلامي الشارقة، دولة الإمارات العربية المتحدة	30/10/08-28/02/09	Sharjah Museum of Islamic Civilization Sharjah, UAE

